

République Algérienne Démocratique et Populaire  
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Mohamed Seddik Ben Yahia ,Jijel  
Faculté des lettres et des langues  
Département de lettres et de langue française



N de série :

N d ordre :

**Mémoire**

**Mémoire présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master**

**Spécialité : Français**

**Option : Littérature et civilisation**

**Intitulé :**

**Image et représentation dans**  
***LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL***  
**De MERYEM ALAOUI**

Présenté par:

- Zenzen Ikram

Sous la direction:

- M.A. RADJAH

Devant le Jury :

- **Président : M.BAYOO .A**
- **Rapporteur : M.RADJAH.A**
- **Examineur : M.ABDO.M<sup>ed</sup>**

**Année universitaire 2019/2020**



**République Algérienne Démocratique et Populaire**  
**Ministère de L'enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**  
**Faculté des Lettres et des Langues**  
**Université Mohamed Seddik Ben Yahia –Jijel**  
**Département de lettres et langue française**

**N de série :**

**N d ordre :**



**Mémoire**

**Pour l'obtention du diplôme de Master**

**Spécialité : Français**

**Option : Littérature et civilisation**

**Image et représentation dans *LA VERITE SORT  
DE LA BOUCHE DU CHEVAL***

**De MERYEM ALAOUI**

**Présenté par:**

**Zenzen Ikram**

**Sous la direction de:**

**M.A. RADJAH**

**Devant le Jury :**

**Président :M. BAYOO.A**

**Rapporteur : M. RADJAH. A**

**Examineur M.ABDO. M<sup>ed</sup>**

**Année universitaire 2019/2020**

## Remerciements

Avec un cœur plein de joie, je dépose aujourd'hui ce mémoire. Je tiens donc, à cette occasion, remercier toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce modeste travail.

Je commencerai à exprimer ma gratitude à mon directeur de recherche M r Abdelouahab Radjah pour avoir dirigé ce travail. Merci pour sa confiance, ses conseils et ses orientations.

J'adresse également mes sincères remerciements à mes professeurs, sans aucune exception, lesquels ont contribué à ma formation tout au long de mon parcours universitaire.

Je tiens enfin à remercier les membres de jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Merci à toute ma famille

Merci à tous...

## Dédicace

Je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents pour tous leurs sacrifices, leur soutien, leur tendresse, leur immense amour et leurs prières tout au long de mon parcours scolaire et universitaire.

Mes chers frères, Youcef, Taki Eddine, Seif Eddine qui m'ont beaucoup aidée et encouragée.

Ma chère enseignante Amel Khila pour sa disponibilité, sa patience, son amabilité, sa souplesse d'esprit et son savoir, ses orientations et ses précieux conseils.

Comme je dédie ce mémoire à mon petit frère « Seif Edinne » pour son soutien sans faille, son aide qui m'a permis d'avancer dans le travail, malgré toutes les difficultés et les obstacles dressés sur mon chemin tout au long de la rédaction de ce modeste travail.

## Table des matières :

Introduction générale.....	06
<b>Chapitre0 1 : étude titrologique</b>	
1-L'approche titrologique .....	10
2-La définition du titre.....	12
3-L'analyse du titre.....	17
4-La relation du titre avec l'histoire.....	19
5-La relation du titre avec le nom du personnage.....	19
<b>Chapitre 02 : étude sociocritique et sociologique du corpus</b>	
1-Histoire et définition :	
a)La sociocritique.....	22
b) La sociologie de la littérature.....	23
2-L'impact de la société sur le personnage principal « Jmiaa ».....	27
3-Le concept du miroir brisé.....	29
<b>Chapitre 03 : Etude onomastique</b>	
1-L'onomastique littéraire.....	36
2-L'analyse des noms propres (anthroponymie).....	39
3-L'origine des noms des villes marocaines .....	42
<b>Chapitre 04 : Imagologie de l'espace</b>	
1-La littérature comparée.....	46
2-L'imagologie littéraire.....	48
3-Imagologie et géocritique.....	49
<b>Conclusion générale.....</b>	<b>57</b>
<b>Références bibliographiques.....</b>	<b>60</b>
<b>Résumé en français.....</b>	<b>64</b>
<b>Résumé en arabe .....</b>	<b>64</b>
<b>Résumé en anglais .....</b>	<b>65</b>



## **introduction générale**



## Introduction générale

Notre travail de recherche s'intitule "Image et représentation dans « *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* de MERYEM ALAOUI ». L'objectif principal de ce modeste travail de recherche est de procéder à une lecture titrologique, sociocritique, sociologique, onomastique et imagologique d'un corpus littéraire d'une jeune écrivaine marocaine de langue française.

Pour notre travail, il est question de faire une analyse profonde d'un corpus qui s'inscrit dans la littérature maghrébine de langue française.

Cette littérature est née, faut-il le rappeler, durant la période coloniale française dans les trois pays du Maghreb : l'Algérie, la Tunisie et le Maroc.

Cette littérature est apparue d'abord par les plumes masculines puis des plumes féminines ; les femmes sortent de leur mutisme et se libèrent en donnant naissance à une expression féminine sous le signe d'une conquête identitaire. Cette littérature devient une littérature universelle après la deuxième guerre mondiale, elle est commencée en Algérie vers les années 40 puis elle se prolonge jusqu'à la Tunisie et précisément le Maroc.<sup>1</sup>

La littérature marocaine de langue française est une conséquence de la colonisation du Maroc par la France (1912-1956). La réflexion du romancier marocain d'expression française est basée sur la réalité sociale et culturelle du pays. Les écrivains marocains abordent les thèmes de leur société. C'est le cas de MERYEM ALAOUI dans son premier roman qui s'intitule « *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* ».

L'auteure y décrit la société marocaine, elle montre un Maroc méconnu à travers son personnage principal "Jmiaa" qui raconte toutes les difficultés et tous les moments terribles qu'a vécus cette jeune femme dans une société où le poids des traditions est pesant. L'auteure met aussi en évidence les difficultés économiques et le système liberticide qui sévit au Maroc et qui détruisent la femme marocaine. Aussi nous avons choisi cette écrivaine qui est considérée aujourd'hui comme l'une des brillantes et modernes écrivaines féminines marocaines. MERYEM ALAOUI est une jeune

---

<sup>1</sup>BOUTROUF Imene L'identité et altérité dans parle mon fils parle à ta mère , mémoire de Master en science des textes littéraires-Université de JIJEL-Tassouste 2014/2015

écrivaine trentenaire qui est née et grandi à Casablanca mais qui vit désormais dans la ville de New York.

Ce présent travail de recherche portera donc sur son premier roman intitulé « *LAVERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* ». Le choix du corpus est loin d'être fortuit puisque le titre du roman est, nous semble-t-il, assez attirant et assez intéressant au même temps.

Par ailleurs, ce qui nous a motivées à choisir ce corpus c'est cette envie de découvrir la société marocaine. Le roman se situe dans un contexte caractérisé par « un brassage issu de différentes cultures : berbères, arabe, juive, islamique, africaine et européenne »<sup>2</sup>. De plus, le pays où se déroulent les événements, en l'occurrence le Royaume marocain est situé au carrefour de nombreuses civilisations. Sa situation géographique fait qu'il est « au carrefour de cultures et influences : Arabe, Berbère, Afrique, Subsaharienne et Europe. Cette mosaïque de culture et d'influences confère au Maroc une grande richesse culturelle ».<sup>3</sup>

Nous avons apprécié aussi chez l'auteure le courage, la réussite, le mélange de l'arabe dialectal avec le français mais aussi l'humour de "Jmiaa" qui se singularise, tout au long de l'histoire, par sa verve, son énergie, son optimisme. Bref c'est grâce à toutes ces qualités qu'elle arrive à affronter toutes les difficultés de sa vie.

Cela étant, pour réaliser ce travail de recherche nous avons posé la problématique suivante :

« *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* » est-il un roman hautement politique ? Dans ce roman, MERYEM ALAOUI décrit la société marocaine, elle met en évidence un Maroc méconnu à travers son personnage principal "Jmiaa" qui raconte toutes les difficultés et les moments terribles d'une femme dans une société où le poids des traditions est très fort. Des traditions pesantes comme l'autorité absolue de la mère et le système liberticide qui sévit au Maroc et qui affecte plus particulièrement les femmes.

Quelle est l'influence de la société sur le personnage principal ? Et quels sont les enjeux complexes caractérisant une société aussi traditionnelle que conservatrice ?

Pour répondre à ces questions, nous avons émis les hypothèses suivantes :

- L'auteure a écrit ce roman pour mettre à nu les difficultés économiques, la diversité religieuse et la souffrance de la femme dans la société marocaine.

---

<sup>2</sup>Société marocaine- Last Night in Orient

<sup>3</sup>Culture du Maroc-Wikipédia consulté le 13/09/2020.

- Dans ce roman, l'auteure raconte une histoire qui reflète des faits réels. Elle a réussi par son œuvre à représenter la société marocaine en décrivant les quartiers chauds de la mégapole marocaine.

Afin de mener à terme notre travail de recherche et de répondre aux questions posées, nous allons suivre un plan qui s'articule autour de quatre chapitres. D'abord, nous aborderons, dans le premier chapitre, l'approche titrologique, où nous ferons un aperçu historique sur la titrologie, puis nous donnerons quelques définitions du titre.

Nous en citerons les différentes fonctions sémiotiques qui sont entre autres : la fonction appellative, référentielle, conative et métalinguistique. Enfin, nous évoquerons les types de titre selon le classement de Gérard Genette et Léo. H. Hoek.

Le deuxième chapitre est réservé, lui, à l'étude sociocritique. Nous y tenterons de présenter la sociocritique comme outil d'analyse littéraire et sa relation avec la sociologie de la littérature, puis nous parlerons du concept de "miroir brisé" et l'impact de la société sur le personnage principal.

Nous consacrerons le troisième chapitre à l'étude onomastique où nous aborderons l'onomastique littéraire. Il s'agit ici d'analyser les noms propres et l'origine des noms des villes marocaines.

Enfin, le quatrième chapitre intitulé imagologie de l'espace traitera de l'image littéraire et son reflet géocritique.

## Chapitre:01

### Étude titrologique



Le premier chapitre de notre travail de recherche est consacré à l'étude titrologique de notre corpus qui s'intitule « *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* » de MERYEM ALAOUI. Cette étude a pour objectif de découvrir la relation qui puisse exister entre le titre du roman et le contexte de son histoire.

## 1- Aperçu historique sur la titrologie

La sémiotique est une discipline qui s'intéresse à l'étude des signes linguistiques ; et étant donné que « le titre est un signe linguistique permettant d'approcher n'importe quel texte littéraire dans le but de l'interpréter et de le connoter »<sup>4</sup>, nous avons jugé nécessaire d'analyser le titre de notre corpus.

Il faut toutefois rappeler que Ferdinand Saussure considère la langue comme un système de signe qui se divise en deux importants éléments : le signifiant et le signifié.

L'évolution des études linguistiques a donné naissance à cette nouvelle discipline qui s'appelle aujourd'hui la « titrologie ». Dans ce registre, Leo. H. Hoek, l'un des fondateurs de la titrologie moderne, mentionne que le titre : « est un ensemble des signes linguistiques [...] qui peuvent figurer en tête d'un texte »<sup>5</sup> Ce spécialiste insiste ainsi sur la localisation du titre.

La titrologie est donc une approche qui s'intéresse au titre, elle est considérée comme un outil ou, plus encore, comme une approche d'analyse des œuvres littéraires (roman, poésie, film). Dans son mémoire de magister, BENDID Souraya écrit à ce sujet :

La titrologie a vu le jour depuis plus de quatre décennies avec Claude Duchet qui a célébré la naissance d'une discipline, qui aurait comme objet de recherche "Un élément polyédrique et apparemment insaisissable". Le théoricien voit que "le titre c'est un déjà dit d'une existence préexistante au roman ". Du côté de la littérature, le titre faisant partie intégrante, indissociable du texte, une adjonction au

---

<sup>4</sup>BenmerikhiHalima(Epouse Bensid).*Approche titrologique de l'œuvre romanesque* de Malek Haddad ,*Cas de-L'élève et la leçon,-Le quia aux Fleures ne répond plus*, mémoire de magistère en science des textes littéraires , université EL hadj-Lakhdar-Batna,2004/2005.

texte, élément marginal qui serait englobé dans les manifestations du para texte.<sup>6</sup>

Selon BEN MERIKHI Halima dans son travail de recherche intitulé *Approche titrologique de l'œuvre romanesque de Malak Hadad, Cas de- L'élève et la leçon, Le Quai aux fleurs ne répond plus*, elle estime que :

L'étude du titre pose avec plus d'acuité des problèmes inhérents à toute analyse littéraire. Le titre comme tout énoncé publicitaire, doit se distinguer de la masse des écrits. S'il est vrai que cela vaut également pour le roman, le nombre de sèmes limités du titre donne lieu à une précipitation de cette originalité. En fait, cette brièveté fait également écho à une pauvreté théorique, puisqu'il faut attendre après 1970 pour que des théories descriptives soient développées, entre autres par des sémioticiens tels que Léo Hoek et Gérard Genette et des sociocritiques comme Claude Duchet et Charles Grivel.<sup>7</sup>

Dans son ouvrage « *Pour une sémiotique du titre* », Hoek posait en 1973 les premiers jalons d'une théorie qui rendait compte de la relation entre le titre et le roman ou encore entre le titre et le texte.

Puis en 1983, il fait paraître un important ouvrage sur un modèle de lecture du titre qui s'intitule « *La marque du titre* » qui développe les dispositifs sémiotiques d'une pratique textuelle. Ce dernier reste, jusqu'à nos jours, une référence intéressante pour l'initiation à la titrologie.

Vient ensuite Genette qui publie en 1972 *Figure 3*, un ouvrage où il s'intéresse pour la première fois au titre. En 1987 il publie un autre ouvrage « *Seuils* » où il traite le sujet du titre à travers son étude des seuils ou des incipits de romans. Il a pu démontrer le rôle du para texte dans l'explication et la lecture des titres.

Des théoriciens de la sociocritique s'intéressent, à leur tour, à la titrologie. On peut citer là par exemple Duchet qui a fait paraître en 1973 un article important qui s'intitule « *Eléments de titrologie Romanesque* ». Dans cette contribution, l'auteur attire

---

<sup>6</sup>Bendid Souraya : *la lutte du jour et l'ambiguïté d'un destin dans ce que le jour doit à la nuit* de Yasmina khadra, mémoire de magister en sciences des textes littéraires, Université de Sétif, 2,2010.

<sup>7</sup> Ben merikhi Halima (Epoque Bendid) : *Approche titrologique de l'œuvre romanesque de Malak Haddad, Cas de-L'élève et la leçon,-Le quai aux Fleures ne répond plus*, mémoire de magistère en science des textes littéraires, université El hadj-Lakhdar-Batna, 2004/2005.

l'attention sur la codification du titre qui, selon lui, est doublement significatif : social et littéraire. Grivel, à son tour en 1973 avec son ouvrage « *Laproduction de l'intérêt romanesque* », emprunte à Hoek les quatre fonctions du titre : identification omelle, illocutoire, perlocutoire et contractuelle.

Le titre est donc un élément plus important que la page de titre, qui doit être considéré selon Léo H. Hoek comme :

L' « état civil » d'un texte : cette page de titre, qui peut en marquer le « nom » (le titre), la « profession » (la fonction du titre qui prélude au contenu du texte), « le domicile » (la marque de l'éditeur), la « date de naissance » (l'année de publication) et l' « autorité émettrice » (le nom d'auteur)<sup>8</sup>

Il en ressort que le titre occupe une place très importante dans les œuvres littéraires. C'est un élément complexe qui figure dans la première page de couverture et qui résume en quelques mots tout un roman. Ce qui rend son étude et son interprétation rudes et épineuses, mais fort passionnantes et significatives.

## **2- La définition du titre :**

Le titre est le pilier fondamental sur lequel repose l'œuvre littéraire, il est considéré comme le premier contact entre le lecteur et le récit. De ce fait, le titre doit être impérativement attirant car le lecteur se focalise sur cette élément para textuel qui reflète le thème du sujet sur lequel se déroule l'intrigue de l'histoire. Le lecteur peut sélectionner et choisir son roman en lisant le titre.

Selon un magazine qui traite de la culture :

Le titre a une fonction commerciale. En marketing, il joue un rôle essentiel dans la mesure où il peut accrocher un regard, retenir l'attention et même pousser une personne à acheter l'œuvre. Quand l'auteur est un formidable inconnu, quand son nom dans le champ littéraire n'est pas une référence, le titre doit être capable, par sa beauté, par sa charge émotionnelle donner envie au lecteur de tenter l'aventure de la lecture. Il établit un lien très fort entre le lecteur et le

---

<sup>8</sup> Léo. H. Hoek, *La Marque du titre*, La Haye, Mouton, 1982, p.33

texte. Dans la plupart des cas, c'est le titre qui oblige une personne à lire ou non le roman. A ce propos le professeur Pierre N'Da disait que : « le titre d'une œuvre est la clé de voute qui amène le lecteur à pénétrer dans l'univers du livre sans l'avoir même ouvert. Ce qui signifie qu'il doit susciter l'intérêt et la curiosité, donner la première impulsion au lecteur revêche. Après du lecteur, le titre doit jouer un rôle de séducteur ; il doit fonctionner comme un texte publicitaire. <sup>9</sup>

Cela dit, plusieurs définitions ont été données pour la notion du titre. La définition du mot « titre » se différencie d'un dictionnaire à un autre et chez unthéoricien à un autre, mais toutes ces définitions sont caractérisées par la même signification.

Selon le dictionnaire Larousse : «Le titre est unnom masculin. Mot ou expression, phrase servant à désigner un écrit, une de ses parties, une œuvre littéraire ou artistique, une émission...etc.»<sup>10</sup>. Généralement le titre est une phrase nominale. Dans le dictionnaire Mini Robert, le titre est défini comme «un nom donné (à une œuvre, un livre)».<sup>11</sup> Le titre est considéré ainsi comme le premier élément périphérique. Ce petit élément montre parfois la signification de l'histoire mais représente aussi le contenu du texte d'une manière brève et explicite.

Pour le titrologue Léo Hoek, «Le titre désigne, appelle et identifie un texte ».<sup>12</sup> Ainsi le titre est utilisé pour préciser et éclaircir tout ce qui est flou et secret dans le texte et tout ce que raconte l'auteur dans son histoire.

Selon Barthes : «C'est"un apéritif", insistant sur son rôle d'ouverture au texte une contrainte interprétante et donne un index qui dirige l'attention sur l'objet du texte, en donnant sur lui plus ou moins d'informations. »<sup>13</sup> Ainsi nous pouvons dire que le titre s'adresseaux gens, il « stimule la curiosité du titre »<sup>14</sup>, c'est lui qui va pousser le lecteur à lire le roman ou pas. Il est considéré comme la clé mystérieuse du lecteur pour pénétrer dans le monde complexe du texte. Claude Duchet le définit ainsi :

---

<sup>9</sup>LE TITRE D'UNE ŒUVRE LITTÉRAIRE » Magazine 100 0/0 Culture

<sup>10</sup> [http//Définition du dictionnaire de Larousse](http://Définition du dictionnaire de Larousse).

<sup>11</sup> [http//Mini Robert : Langue française & noms propres, Paris, 1999](http://Mini Robert : Langue française & noms propres, Paris, 1999).

<sup>12</sup>Léo.H.Hoek, *La Marque du titre*. La Haye, Mouton, 1981, p292

<sup>13</sup> Roland Barthes, « Analyse textuelle d'un conte d'E.Poe », dans *L'aventure sémiologique*, Seuil, 1985.pp. 329-359

<sup>14</sup>PETT-JEANA. : *Les faits divers : polyphonie énonciative et hétérogénéité*. In *Revue Langue française* n7. Hachette. Paris, 1987, p.73.



Le titre du roman est un message codé en situation de marché, il résulte de la rencontre d'un énoncé romanesque et d'un énoncé publicitaire : en lui se croisent, nécessairement littéralité et socialité, il parle l'œuvre en terme de discours social mais le discours social en terme de roman.<sup>15</sup>

Le titre est un élément essentiel attribué à l'ouvrage. Il résume le sens de l'histoire. Il est toujours significatif et pousse le lecteur à déchiffrer le texte littéraire pour comprendre son intrigue de l'histoire, et sa fonction publicitaire encourage et incite le lecteur à acheter le roman.

Pour l'écrivain Jean Giono : « Il faut un titre, parce que le titre est cette sorte de drapeau vers lequel on se dirige : le but qu'il faut attendre : c'est expliquer le titre. »<sup>16</sup> Nous pouvons mentionner que le titre est un élément important et obligatoire.

C'est pourquoi chaque œuvre littéraire doit porter un titre car c'est lui qui va séduire, guider et orienter le lecteur, ainsi qu'il donne une brève idée sur le contenu de l'histoire. Le lecteur se met dans le monde de la curiosité, réfléchit, essaye de comprendre et de découvrir l'intrigue, enlever l'ambiguïté et découvrir la signification de cette œuvre. Le théoricien Hazard Adams donne une définition très intéressante du titre : « L'origine du mot titre serait le mot latin Titulus qui veut dire parole écrite, nom, remarque, titre d'honneur, la célébrité et la preuve »<sup>17</sup>. Il ajoute que le titre est l'un des paroles ajoutées autour d'un sujet pour lui donner un nom ou une qualité pour avoir un sens. Anne Ferry propose une autre définition du titre : « Une parole écrite au-dessus du texte (...) dans l'espace qui lui a été réservé, depuis l'avènement de l'impression ».<sup>18</sup> Genette abonde dans le même sens avec cette définition pertinente qui montre l'importance de cette notion « Le titre est une construction et une chose, construites dans le but de la réaction et de la connotation ».<sup>19</sup>

Christiane Achour considère « le titre comme un aimant ».<sup>20</sup> Enfin et selon Mardh, « il n'existe pas de définition non ambiguë du terme titre : c'est un terme que

---

<sup>15</sup> Claude Duchet. « *Éléments de titrologie romanesque* » in littérature. Décembre 1973. p12

<sup>16</sup> Jean Giono, cité par Claude Duchet.

<sup>17</sup> Hazard Adams. « Les titres et les intertitres » in journal de l'Esthétique et de la critique d'Art. 1987, p46.

<sup>18</sup> Anne Ferry, *The Title of the poem*. Stanford : Stanford University Press, 1996, p1.

<sup>19</sup> Gérard Genette, « *La structure et les fonctions du titre dans la littérature* » in critique n=14, 1988, p692, p693

<sup>20</sup> Christine, Achour, *Convergences Critiques*, O.P.U, 1990 p.28

l'on emploie intuitivement ». <sup>21</sup>

### **a) Les fonctions du titre :**

Selon BENMERIKHI Halima dans son mémoire de magistère qui est la seule référence où nous avons pu comprendre les fonctions et les types du titre, l'étude des fonctions du titre a suscité l'intérêt de plusieurs théoriciens tels que Claude Duchet, Léo. H.Hoek, Roland Barthes et Umberto Eco. En dépit de la diversité terminologique des fonctions prêtes à l'appareil titulaire, on s'entend généralement au moins sur quatre fonctions : appellative, référentielle, conative et métalinguistique.

Déterminer les fonctions de n'importe quel titre n'est pas une mince affaire, du fait que la relation entre ce dernier et le texte est ambiguë.

Essayons, pour commencer, de définir chaque fonction et le rôle qu'elle joue dans le processus d'assimilation du titre et de l'œuvre dans sa totalité.

#### 1- La fonction appellative :

Le titre sert à identifier le livre, à désigner l'ensemble du texte qui le suit. En ce sens, il nomme l'œuvre et peut désigner le contenu et/ou dénoter la forme. Il revient à Hoek le mérite de la subdiviser en trois fonctions :

- Fonction déictique au cas où le titre renvoie au livre-objet.
- Fonction thématique quand le titre identifie le contenu de l'œuvre.
- Fonction générique lorsque l'intitulé dénote la forme de l'œuvre.

Ajoutons à cela que certains auteurs utilisent pour cette fonction d'autres dénominations, telles que appellative (Grivel 1973), dénominative (Mitterrand 1979), distinctive pour (Goldenstein 1990).

#### 2- La fonction référentielle :

Le titre signifie quelque chose en soi. Ce quelque chose peut être considéré en soi (en tant que locution) ou à travers sa relation au titre. Cette fonction est souvent confondue avec la fonction appellative.

#### 3- La fonction conative :

L'appareil titulaire tend à agir sur le lecteur, c'est là son emploi proprement rhétorique. Cette fonction a le mérite de caractériser plus nettement la composante

---

<sup>21</sup> I, Mardh, « Headlines : on the grammar of English front page headlines » (Lund Studies) in English, 1980, p14.

incitative de l'intitulé. Furetière en 1666, déclarait « Un beau titre est le vrai proxénète d'un livre »<sup>22</sup>.

Donc, c'est sur le titre que repose le succès immédiat de l'œuvre. L'ambiguïté, l'incomplétude, l'énigme, les figures de style, sont autant de procédés mis en œuvre afin de séduire le lecteur et le convaincre de lire.

Enfin, elle peut s'avérer positive, négative ou nulle selon les récepteurs. Il s'agit donc d'une fonction subjective. Pour Roland Barthes, elle est nommée Fonction apéritive car le titre ouvre l'appétit du lecteur.

#### 4- La fonction métalinguistique :

La présence du titre n'est pas due à un simple hasard, elle est plus que cela ; étant donné qu'il lie l'auteur au lecteur. Le titre est le médiateur entre le lecteur, le texte et son auteur, il oriente la lecture lorsqu'il est introduit anaphoriquement au texte.

Dans ce cas, il opère même une mise en relief de la matière et dit au lecteur *voici de quoi il sera question*. On conclut que le titre enseigne à lire le texte. Cette fonction sert à monter à quel point le titre partage un rapport de réciprocité avec le texte. Il est possible de considérer le texte comme un labyrinthe et le titre comme un guide jetant de la lumière sur lui.

## **b) Les types de titres**

En 1973, dans son article « Pour une sémiotique du titre », Hoek fut le premier à établir une surprenante distinction entre deux types de titre. Plus tard, celle-ci va à être reprise par G. Genette toutefois sous une autre appellation.

Selon Hoek, il y a un titre subjectival et un autre objectival. En voici l'explication :

- Le titre subjectival : c'est celui qui sert à désigner le sujet du texte ainsi que son acception la plus générale. Exemple : *Le père Goriot*, *Le Rouge et Le noir*. Selon Genette ce sont là des titres thématiques.

- Le titre objectival : c'est celui qui désigne le texte en tant qu'un objet, c'est -à-dire, en tant qu'appartenant à une classe donnée de récits. Ce type de titre débute souvent par L'Histoire de (...), Aventure de (...) etc. Il s'apparente donc à une indication plus ou moins générique ou formelle du texte.

---

<sup>22</sup> Antoine. Furetière, *Le roman bourgeois*, Paris, Seuil, 1974p.65

Rappelons ce que Hoek dit « Les titres objectaux sont des titres qui désignent l'objet. Le texte lui-même (...) [ils] se rapportent aux titres subjectivaux comme la forme de l'expression à la substance de l'expression ».<sup>23</sup>

Dans la terminologie de Genette c'est le titre rhématique. Enfin, il nous faut signaler que Hoek fait remarquer que ces deux types de titres peuvent se mêler et que cette ambivocité assure au titre du roman sa fonction conative, incitative ou publicitaire ».<sup>24</sup>

### **3- L'analyse du titre : « *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* »**

L'unique roman et chef d'œuvre de MERYEM ALAOUI est caractérisé par un titre qui semble à la fois un titre attirant, bizarre, ambiguë et symbolique, ce qui n'est pas sans susciter les questions suivantes :

- Pourquoi l'auteure a-t-elle choisi ce titre ?
- Pourquoi le cheval et non pas d'autres animaux ?

Pour dévoiler l'intrigue de ce titre, nous soulignons l'importance et l'ambiguïté des quatre mots suivants : vérité, sort, bouche, cheval. Ces mots qui sont reliés par des articles définis et des propositions.

LA : article défini féminin singulier

DE LA : article contracté

DU : article contracté qui se compose de

Le titre est composé d'un mot clé qui est le cheval ; et selon le dictionnaire des rêves et des symboles, le cheval signifie : «le symbole de la plénitude des sens physiques, l'acceptation totale de son corps. Il n'y a pas cependant de connotation sexuelle dans l'image du cheval. Le cheval symbolise encore les élans, les pulsions vitales, c'est le véhicule de nos déplacements terrestres. Plénitude du corps, vigueur physique, désir de liberté »<sup>25</sup>.

Le cheval est un animal mythique. Il joue un rôle très important dans de multiples cultures, il a une valeur sacrée, précisément dans les guerres.

---

<sup>23</sup> Léo.H.Hoek, op.cit, P.189.

<sup>24</sup> Halima Ben merikhi (Epoque Bensid) : *Approche titrologique de l'œuvre romanesque* de Malek Hadadd, *Cas de – L'Elève et la leçon, -Le Quai aux Fleurs ne répond plus*, mémoire de magistère en science des textes littéraires, Université El Hadj- Lakhdar- Batna ,2004/2005.

<sup>25</sup> [https:// grands reves1234-blogspol.com/2015/07/le-symbole-du-cheval-htm](https://grandsreves1234-blogspol.com/2015/07/le-symbole-du-cheval-htm) !!

Ainsi, «le cheval dans la culture tient une place qui reflète son statut d'animal militaire et utilitaire incontournable dans l'histoire de l'humanité, de l'époque de sa domestication à celle de la motorisation. Il est présent dans tous les mythes, légendes et textes religieux des peuples qui connaissent son utilisation, comme l'illustrent des chevaux célèbres tels que le Pégasse grec, le Sleipnir nordique, ou encore ceux des Cavaliers de L'Apocalypse.

Cette place est symbolisée également par le sacrifice du cheval aux côtés de son maître, ou lors de rites de fécondité ; il intervient également dans des rites archaïques chamaniques.

Dans l'art, le cheval est présent depuis les peintures rupestres de la préhistoire et, s'il est rarement mis en scène pour lui-même, il se révèle omniprésent tant en peinture qu'en sculpture. En littérature, il est plus souvent le compagnon d'un héros. Il a même acquis une célébrité littéraire au-delà de celle de leur cavalier, comme Bayard et beaucoup plus récemment L'étalon noir »<sup>26</sup>.

Par ailleurs, «le cheval a surtout une fonction de véhicule. C'est pourquoi il est devenu un animal chamanique et psychopompe, chargé d'accompagner les hommes dans tous les voyages. La littérature, les jeux de rôle et le cinéma ont repris ces perceptions symboliques du cheval ».<sup>27</sup>

Le titre ne traite pas la description du cheval mais il s'agit d'une image métaphorique. MERYEM ALAOUÏ donne à son roman un titre métaphorique pour traiter un problème d'ordre politique et en même temps social et économique.

Le titre « *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* » a une valeur métaphorique, il résume le contenu du sujet d'une manière symbolique, et du moment que le cheval est un animal domestique, il doit représenter donc une image positive, véhiculant la force et le courage.

Dans le texte d'ALAOUÏ, il n'y a pas d'animal « Cheval » à proprement dit mais l'auteure a utilisé seulement son image métaphorique ainsi que le deuxième verbe « sort » et le nom « bouche » pour mettre à nu l'ambiguïté du Royaume à travers son personnage principal "Jmiaa".

Ainsi le mot cheval est un mot trompeur chargé de signification car la dichotomie animale/humain, cheval/Jmiaa est symbolique. Cette dichotomie relie deux

---

<sup>26</sup> <https://fr-m-wikipedia-org/wiki/cheval-dans-la-culture>, consulté le 12/08/2020.

<sup>27</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/symbole-du-cheval#Encyclop0/0C30/0Aides-et-dictionnaires,consultéle12/08/2020>.

choses qui sont quasiment différentes mais l'auteure les a parfaitement reliés à partir d'une image métaphorique, tel qu'il est mentionné dans la dernière page de couverture «Jmiaa, prostituée de Casablanca, vit seule avec sa fille. Femme au fort caractère et à l'esprit vif ».

Donc l'image que l'auteure veut adjoindre à la dichotomie animal/humain, cheval/Jmiaa est celle qui caractérise précisément « la force ». Ce qui justifie que le choix du mot « cheval » n'était pas fortuit. Il est choisi d'une façon intelligente.

#### **4- La relation du titre avec l'histoire :**

Le titre n'est qu'un commencement d'une vérité cachée que le lecteur doit découvrir à travers sa lecture. MERYEM ALAOUI a choisi de représenter son histoire à travers les personnages de fiction. Selon elle, « les personnages relèvent de la fiction et qu'il n'existe pas de femme marocaine qui s'appelle jmiaa mais il s'agit d'une fiction ».

Mais cette fiction s'inspire de la réalité pour décrire une situation donnée.

Sous une autre optique, le roman a un titre thématique car il renvoie aux thèmes traités dans le texte. Parmi ces thèmes : la prostitution dans les quartiers de la mégapole, la corruption, la diversité religieuse, les révoltes arabes, les manifestations en 2011 contre le gouvernement marocain. Ajouter à cela la soumission totale de la femme aux hommes et le poids des traditions marocaines qui obligent les gens à prendre des décisions, telle que celle prise par Jmiaa qui se trouve obligée de se marier avec un homme fichu habitué du hachich.

Enfin, d'après notre analyse nous synthétisons qu'il y a une relation étroite entre le titre du roman, l'imagination de l'auteure, le nom de son personnage «bouche de cheval » et la réalité socio-politico-économique.

#### **5- La relation du titre avec le nom du personnage « bouche de cheval » :**

Dans le roman de MERYEM ALAOUI « *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* », il est question non seulement du titre du livre mais aussi du prénom de son personnage. Dès les premières pages du roman, le lecteur tombe dans l'ambiguïté du texte littéraire car l'auteur relate l'histoire d'une jeune femme prostituée qui raconte sa vie quotidienne, son programme télévisé.

De cette ambiguïté qui caractérise le début de l'histoire va naître une certaine curiosité chez le lecteur l'amenant à tenter de déchiffrer tout le texte.

Par la suite un nouveau autre personnage apparait, c'est une jeune femme cinéaste hollandaise d'origine marocaine qui s'appelle « Chadlia » et qui est nommée aussitôt « bouche de cheval ». Elle vient au Maroc pour se documenter sur le monde de la prostitution pour réaliser son premier film sur le Maroc inconnu. Ce personnage qui n'apparait qu'à la deuxième partie de l'histoire va basculer la vie de la jeune prostituée car celle-ci devient la protagoniste de son film.

Ainsi le roman représente deux images sur la femme marocaine : la souffrance, la misère, la soumission de cette femme ainsi que le courage et le caractère fort qui caractérise Chadlia, cette femme qui porte le nom de « bouche de cheval ». Pourquoi ce nom précisément ? Selon l'aveu de MERYEM ALAOUI dans l'émission de l'invité, « elle a choisi ce nom par rapport à son caractère physique qui est semblable au cheval. Elle est trop maigre, avec toutefois une bouche grande aussi grande que ses dents ».

C'est ainsi d'ailleurs que Jmiaa la décrit :

C'est à ce moment qu'elle arrive. Un bâton tout maigre qui glisse la tête par le rideau et qui l'ouvre d'un mouvement fluide. Un bâton tout maigre avec, au bout, des cheveux longs et en pagaille. Hamid m'avait dit que c'était la nièce de la voisine mais je ne me l'imaginai pas aussi jeune. Elle est debout devant la porte et elle nous regarde en souriant. Plein de grandes dents. Bouche de cheval ! Je la regarde. Elle continue de sourire. J'ai envie de rire. Et moi qui me l'imaginai comme Nassima Lhour\* : blanche, bien portante, bien habillée, coiffée, avec du maquillage, qui prend soin d'elle. En un peu plus jeune bien sûr ; mais enfin, une vraie journaliste ! À la place, debout devant moi, j'ai un balai qui se tient les poils en marron. Elle est tellement maigre qu'on dirait qu'elle va se casser en deux<sup>28</sup>.

Nous synthétisons que le rapport entre ces images est assez significatif. Et c'est grâce à elles que l'on a pu découvrir la réalité sociale.

---

<sup>28</sup> ALAOUI MERYEM, *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL*, GALLIMARD, 2018, P102.

## **Chapitre:02**

### **Etude sociocritique et sociologique du corpus**



La sociocritique est considérée comme une méthode d'analyse littéraire. Elle étudie la relation existant entre la société et l'œuvre littéraire. Et comme la société préexiste l'œuvre littéraire et sachant que l'écrivain est un être social, celui-ci écrit tout ce qui a une relation avec la société pour transmettre un message.

La sociocritique est la méthode la plus adéquate pour faire l'analyse du corpus de notre travail de recherche dans la mesure où les écrivains marocains s'inspirent souvent dans leurs écrits de la réalité sociale. Ils abordent des thèmes de leur vie en société. MERYEM ALAOUI ne déroge pas à la règle dans son roman « *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* ». Elle nous offre « une peinture haute en couleur de la vie quotidienne dans un Maroc populaire où chacun fait face aux difficultés à force de vitalité et de débrouillardise ».

Selon le dictionnaire Larousse, « La sociocritique est une discipline qui cherche à dévoiler l'idéologie à l'œuvre dans le texte littéraire pour déterminer la place occupée par les mécanismes socioculturels de production et de consommation du texte ». De plus, l'analyse des relations entre la société et la littérature existe depuis le 19<sup>ème</sup> siècle avec des critiques comme celles de Madame de Staël et Taine. Comme l'on peut citer également les essais des philosophes comme Hegel et Marx.

## **1-Définition et origine:**

### **A) La sociocritique:**

La sociocritique est un mot créé par Claude Duchet en 1971 et utilisé pour la première fois dans un article : « *Pour une sociocritique ou variations sur un incipit* » publié dans la revue Littéraire n 01 Larousse. Elle se présente comme un ensemble d'approches qui se complètent mais qui se distinguent les unes des autres. Elle propose une lecture socio-historique en s'appuyant en premier lieu sur le texte: « *La compréhension est un problème de cohérence interne du texte qui suppose qu'on prenne à la lettre le texte, tout le texte et rien que le texte* ». <sup>29</sup>

La « sociocritique » s'est constituée au cours des années soixante pour tenter de construire « *une poétique de la socialité, inséparable d'une lecture de l'idéologie dans sa spécificité textuelle* » (Claude Duchet). Elle vise à rendre au texte son contenu social, et son enjeu théorique montre que le texte est une mise en œuvre ou « en scène » d'un monde : *un rapport au monde*, et que Lukacs et Goldmann nommaient « *conscience*

---

<sup>29</sup> Lucien Glodmann, *Marxisme et science humaines*, Paris, Gallimard, 1970, p.62.

*possible* », c'est à dire que l'écrivain rend possible dans l'œuvre littéraire ce qui est impossible dans la réalité, et ceci grâce à l'imagination et au pouvoir de la création.

L'objectif de la sociocritique est de démontrer que toute production artistique relève de la pratique sociale et par la même, elle est production idéologique.

L'intention de la sociocritique est, donc, de décoder la présence de l'œuvre du monde social, historique, idéologique, appelée « *socialité* » : « *C'est donc la spécificité esthétique même, la dimension de la valeur des textes que la sociocritique s'efforce de lire. Cette présence des œuvres au monde qu'elle appelle socialité.* »<sup>30</sup>

Quant à Bernard Mérigot, il la définit en ces termes :

Ce mouvement (La sociocritique) apparaît comme une problématique fructueuse se développant autour d'une exigence : tenir compte du moment historique, du moment social des textes littéraires, prendre en considération tout ce qui concerne la socialité, c'est-à-dire tout ce qui fonde du dedans l'existence sociale du texte.<sup>31</sup>

## **b) la sociologie de la littérature :**

El KADRI ZINB avance une autre définition de la sociocritique : « Aucune méthode n'est vraie ou fausse, elle est plus ou moins pertinente »<sup>32</sup>. La sociocritique est la méthode la plus commode pour analyser une œuvre littéraire marocaine qui s'apprête à une transculturalité énorme et qui fait la peinture d'un univers anémique.

Etant donné que derrière chaque énoncé du texte se cache un sens ésotérique ou obscur, l'analyse de l'ironie de l'humour qu'on rencontre dans les théories de Lukacs, de René Girard auront une part importante dans l'application de la méthode sociocritique. Ce sens ésotérique peut comporter une signification idéologique.

Aussi, nous faisons appel à la sociocritique comme méthode d'analyse de notre corpus. Notre démarche est due à de multiples raisons : la première en est que l'auteur s'est fortement inspiré de la société et ses péripéties parfois bizarres projetées dans la description de la société.

En deuxième lieu, n'étant pas dans l'angle manifestement comparatif, nous avons trouvé qu'il serait éloquent d'utiliser la méthode sociocritique car AIAOUI

---

<sup>30</sup> Claude Duchet, *Sociocritique*, Paris, Nathan, 1979, p4

<sup>31</sup> Bernard Mérigot, *Lecture de The clockwork testament d'Anthony Burgess*, article in *Sociocritique* de Claude Duchet, p.134.

<sup>32</sup> <https://www.wikiwand.com/fr/Sociocritique>

MERYEM tente de refléter une image représentative du Royaume chérifien. Elle représente le monde de la prostitution à travers son personnage principale « Jmiaa » ainsi que la place de l'islam dans une société arabo- musulmane.

D'abord, la sociocritique est une approche du fait littéraire qui s'attarde sur l'univers social. Elle est donc semblable à la sociologie de la littérature qu'on a tendance d'ailleurs à les confondre. Cette approche propose une lecture socio-historique du texte qui ne s'intéresse pas à ce que le texte signifie mais à ce qu'il transcrit, c'est-à-dire à ses modalités d'incorporation de l'histoire, non pas seulement au niveau des contenus, mais aussi aux niveaux des formes.

Beaucoup d'auteurs ont étudié la méthode sociocritique comme outil d'analyse littéraire. Nous nous bornerons, quant à nous, aux auteurs que nous jugeons les plus connus comme Joelle-Gordes, Tamine et Marie, Claude Hubert qui considèrent la sociocritique comme « une méthode de critique née au cours des années soixante, issue de la sociologie. Elle apparait comme une tentative pour expliquer la production, la structure et le fonctionnement du texte littéraire par le contexte politico-social ». <sup>33</sup> S'étant enraciné dans la société, Taine dans sa philosophie de l'art (1865) a centré ses travaux sur l'émetteur dans son œuvre et a montré comment le milieu social de l'auteur conditionne l'œuvre. Quant à Lanson dans sa critique de 20<sup>ème</sup> siècle, il a centré ses travaux sur le récepteur et a insisté sur le rôle du lecteur dans l'évolution de la littérature.

Par ailleurs, cette approche est caractérisée par l'influence de Marx et de Durkhiem, et « avec l'arrivée des théories marxistes dans la société au début de 20eme siècle, cela marqua profondément l'approche sociale de la littérature. Parallèlement aux marxistes, il s'établit vers les années 30 une école fondée sur la sociologie de Durkhiem et menée par Jan Mukarovsky qui assimile la littérature au concept de conscience collective » <sup>34</sup>. Elle est caractérisée aussi par les recherches importantes des théoriciens tels que : Lucien Goldmann, Georges Lukacs, Pierre Zima...etc.

Lukacs et Goldmann empruntent la théorie de la totalité. Goldmann cherche à dégager une structure englobant la vision du monde d'un groupe social. Pour Lucien Goldmann : « La forme du roman qu'étudie Lukacs est celle qui caractérise l'existence

---

<sup>33</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Sociocritique>, consulté le : 20/03/2020

<sup>34</sup> BOULAHIA Akila, BOULAHIA Radia : *Etude de Au commencement était la mer* de Maïssa Bey mémoire de Master en Sciences des Textes littéraires, Université de Jijel-Tassoust- 2016-2017

d'un héros romanesque qu'il a très heureusement défini sous le terme de héros problématique ». <sup>35</sup>

Toutes les analyses de Lukacs permettent donc d'entreprendre une étude sociologique sérieuse de la forme romanesque. Cela est appelé par Georges Lukacs « histoire d'une recherche dégradée, histoire démonique » car il y a une recherche authentique dans un mode dégradé lui aussi à un niveau autrement avancé et sur un monde différent. Mais pour Georges Lukacs, la situation problématique dans laquelle se trouve le héros est exhumée sous forme de ce qu'il appelle « ironie » dans une œuvre romanesque et qui montre en des propos des plus cohérents :

Une fois apparue la société de classe, la grande poésie épique ne peut plus tirer sa grandeur épique que de la profondeur typique des oppositions de classes dans leur totalité mouvante. Pour la nouvelle figuration épique, ces oppositions s'incarnent en tant que lutte entre des individus dans la société soulignée dans le texte <sup>36</sup>

Les personnages problématiques font donc irruption dans la société écrasée par l'intense production du marché, faisant naître des classes bien dessinées : les prolétaires et les producteurs.

Pour cela, Georges Lukacs est le grand théoricien de la théorie sociocritique ; ses théories sont bien importantes parce qu'il fait ressortir du roman ce qui nuit à la société moderne en provoquant l'essoufflement des valeurs traditionnelles. D'autre part, selon Lucien Goldmann l'œuvre est un produit de la société et que l'écriture s'attache à la forme plus à l'ironie qui glisse subtilement dans les failles du canon de la langue par laquelle passe la culture. Berger écrit à ce sujet :

Sociocritique désignera donc la lecture de l'histoire, du social, de l'idéologie, du culturel dans cette configuration de la littérature par les rapports sociaux et les luttes de classe est donc inévitable est programmée pour une théorie du superstructurel. Pour Goldmann, comme le droit, la politique comme les idées et l'idéologie, la littérature et la culture devaient être repensées comme effets et comme moyens d'une dernière instance économique et sociale. Tout lecteur est un moi, venu de relations parentales et symbolique qui, elles aussi,

---

<sup>35</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/sociocritique>, consulté le : 20/03/2020

<sup>36</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Sociocritique>, consulté le : 20/03/2020

le déterminent et lui ouvrent des espaces de recherche et d'interprétation.<sup>37</sup>

Dans son intitulé *Dieu caché*, Goldman insiste sur le caractère transindividuel d'une œuvre littéraire qui décrit une société.

Parallèlement à ses deux théoriciens, René Girard a centré aussi son approche sur la dégradation du monde des mœurs traditionnelles. L'ironie étant le procédé discursif par excellence pour peindre la société, Girard dépasse la conscience de ses héros, et ce dépassement (humour ou ironie) est esthétiquement constitutif de la création romanesque.

Pour Girard, le romancier doit quitter au moment où il écrit son œuvre, le monde de la dégradation pour retrouver l'authenticité, la transcendance verticale et le caractère abstrait de certaines fins. Ceci se remarque dans *Don Quichotte Cervantès* et dans *le Rouge et le Noir* de Stendal.

Tandis que Pierre Zima plonge dans la sociologie car pour lui, il existe « une scission historique indésirable, (...) de nombreux représentants des sciences sociales (et naturelles) qui considèrent comme indispensable la réflexion philosophique ».<sup>38</sup>

Selon lui la sociocritique trouve ses soubassements dans les socles de la philosophie, de la sociologie puis de la sociologie de la littérature. « Pour la sociologie de la littérature ici, il s'agit de devenir une science à la fois empirique et critique, capable de tenir compte des structures textuelles et du contexte sociale dont elles sont issues ».

Enfin l'idéologie dans les théories de Zima est très importante. Selon lui, les individus s'identifient inconsciemment à certaines valeurs et normes qui font d'eux des sujets responsables de certaines actions. C'est dans ce contexte qu'il convient de lire la célèbre phrase d'Althusser cité par Zima (1985 :23) « l'idéologie interpelle les individus en sujets ».

«La différence entre la sociocritique et la sociologie de la littérature n'est pas claire, mais les deux vocables sont différents. La sociocritique étudie le texte particulier et son contenu tandis que la sociologie de la littérature étudie des textes en général. Reste que l'évolution de la sociocritique est marquée par le développement de deux

---

<sup>37</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Sociocritique>, consulté le : 20/03/2020

<sup>38</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Sociocritique>, consulté le : 20/03/2020.

sous-disciplines bien distinctes à savoir la sociologie de la littérature et la sociologie littéraire.

La sociologie de la littérature est donc « une socio-sémiotique » car elle utilise des concepts issus à la fois de la sociologie et de la sémiotique. Cette méthode utilisée notamment par Julia Kristeva cherche à transposer les problèmes sociaux au niveau linguistique, s'attache à la situation sociolinguistique dans laquelle un texte est produit, car cette situation porte l'empreinte des contradictions historiques et des conflits sociaux »<sup>39</sup>.

## **2-L'impact de la société sur le personnage principal « Jmiaa » :**

Jmiaa une jeune femme prostituée âgée de 34ans, vit seul avec sa fille à Casablanca :

Aujourd'hui, je suis d'humeur à parler. Mais en général, je ne rentre pas dans les détails. Je dis juste que je m'appelle Jmiaa, que j'ai trente-quatre ans, une fille, et que pour vivre, Je me sers de ce que j'ai.<sup>40</sup>

L'auteure reflète l'image d'un quartier qui n'est pas seulement commercial mais aussi un quartier mégalopole de la société marocaine, une société qui est semblable aux sociétés algérienne et tunisienne mais elle est caractérisée par le poids des traditions et un système royal qui sévit et affecte les femmes.

D'abord, « la société marocaine est un brassage issu de différentes cultures : berbère, arabe, juive, islamique, africaine et européenne. La modernisation du pays engendre des changements rapides, mais la culture ancienne est profondément ancrée dans les traditions des Marocains. Ce multiculturalisme constitue la principale caractéristique de cette société marocaine. En se souciant de la promotion de la langue et la culture amazighes, le Maroc réaffirme que le multiculturalisme constitue une caractéristique fondamentale de la société ».<sup>41</sup>

Jmiaa, cette jeune femme forte au caractère et à l'esprit vif, est très fidèle et respectueuse des traditions, coutumes et fêtes religieuses malgré qu'elle exerce la

---

<sup>39</sup> BOULAHIA Akila, BOULAHIA Radia : *Etude de Au commencement était la mer* de Maïssa Bey mémoire de Master en Sciences des textes littéraires, université de Jijel-Tassoust, 2016-2017.

<sup>40</sup> ALAOUI MERYEM, *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL*, Gallimard, 2018, p17.

<sup>41</sup> Société marocaine-Last Night in Orient

prostitution. « Tous les ans, je passe Ramadan avec la génitrice. Travail ou pas, je n'ai pas intérêt à rater ramadan avec Mouy. Et même si c'est le mois où les filles travaillent bien dans le quartier moi je pars »<sup>42</sup>. D'abord, « le mois sacré du jeûne, le Ramadan, est le quatrième pilier de l'Islam, il est d'autant plus important qu'il correspond au mois où le Coran fut révélé au Prophète. Le jeûne et ses diverses interprétations apparaissent souvent dans le Livre Saint. Il est une obligation pour tout musulman, il le rapproche de l'esprit sacré de la religion. Le rythme de la vie quotidienne pendant cette période de privation s'en trouve bouleversé. La période de sacralisation instituée va du lever du jour au coucher du soleil. Dans la pratique, pendant le jour, interdiction est faite de manger, boire, fumer, et avoir des relations sexuelles. La solidarité et l'offrande aux plus démunis doit être plus importante que le reste de l'année »<sup>43</sup>.

Ensuite, ALAOUI MERYEM représente l'importance du mois de Ramadan à travers son personnage principal ; et étant donné que le Maroc est un pays musulman ; le jeûne du ramadan est une tradition religieuse très importante pour les Marocains et pour Jmiaa aussi qui préfère participer comme toutes les femmes à toutes les préparations avant le moins de ramadan. L'extrait suivant est édifiant.

J'ai mis la makharka\*que j'ai achetée de chez Rkia dans un grand sac avec des dattes et mes vêtements dans un sachet en bon état. Mouy va aimer la makharka de Rkia. Exceptionnelle, elle est.

Je lui ai demandé de me la préparer il y a un mois déjà. Elle la fait chez elle à Derb Sultan et tout le monde se bagarre pour en avoir. Moi, comme je la connais depuis des années, elle ne discute même pas quand je passe ma commande, même si pour ça elle doit laisser celle de sa sœur en suspens. Et à un bon prix en plus. Trente-cinq dirhams le kilo. J'en ai pris assez pour tenir tout le mois<sup>44</sup>.

Elle préfère aussi partager L'ftore avec sa mère et ses quatre frères (Abdelilah, Abdelhak, Abdelaziz, Abdelkrim et ses femmes) suivi parfois par des jeux et de longues discussions ou de lecture du Coran et de la prière de Taraouih.

---

42 ALAOUI MERYEM. OP.cit, p58

43 <http://www.espace-maroc.com/magazine/1-155-ramadan-conseils-touristes-maroc.html>

44 ALAOUI MERYEM. Op.cit., p57 ,58.

### 3-Le concept de miroir brisé :

Macherey propose le concept de « miroir brisé » afin de décrire la nature de la relation entre l'histoire, la société et l'œuvre littéraire. Autrement dit, à partir d'une réalité sociale et historique (point de départ), l'écrivain se donne pour mission de produire une œuvre littéraire (point d'arrivée), sans pour autant dénoncer son intention. La reconstitution de l'image reflète par le miroir brisé (inspiration, sélection, représentation) permet de revenir au point de départ (la réalité socio-historique). La différence de point de vue des écrivains peut s'expliquer par des facteurs sociaux, économiques, culturels, idéologiques, religieux, historiques et parfois même géographiques et ethniques, selon Pierre Macherey :

Le texte produit un effet de réalité. Plus exactement, le texte littéraire Produit, en même temps un effet de réalité et un effet de fiction, Privilégiant tantôt l'un tantôt l'autre, interprétant l'un par l'autre, mais toujours sur la base de ce couple.<sup>45</sup>

Tout au long de l'histoire l'auteur s'inspire d'un effet réel, il combine deux éléments essentiels dans sa production écrite qui sont la réalité et la fiction qui constituent le noyau de l'œuvre littéraire.

D'abord, le roman réaliste est considéré comme un miroir qui reflète les conditions sociales d'un peuple ou d'un groupe d'individus à un moment précis de l'Histoire. Stendhal a décrit le roman réaliste comme étant « le miroir que l'on promène le long des routes ».<sup>46</sup>

C'est le fait de notre auteure AIAOUI MERYEM dans son roman intitulé *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL*, ne raconte pas seulement l'histoire d'une jeune femme prostituée mais aussi elle dévoile sa société et son pays natal. Elle fait une image représentative et tout ce qui se passe dans un Maroc inconnu : la corruption, le sexe, l'alcool, la pauvreté, la drogue, la souffrance et la misère quotidienne des femmes marocaines. Donc le roman réaliste reflète une image, il représente une relation qui existe entre la réalité sociale et les événements historiques que l'on trouve écrite par l'auteur dans une œuvre littéraire à travers les personnages. Selon les théoriciens l'auteur dans son œuvre romanesque porte une vue sur l'Histoire,

---

<sup>45</sup> Macherey Pierre. *Pour une théorie de la production littéraire*, p28.

<sup>46</sup> Stendhal *le rouge et le noir*/disponible sur : [http://beq.ebooks.gratuits.com/vents Stendal-rouge PDF](http://beq.ebooks.gratuits.com/vents-Stendal-rouge-PDF).



sur la société et sur le monde. Il traite les maux et les problèmes de la société ceci explique qu'ALAOUI MERYEM reflète une image sur la société et même sur le monde entier, elle représente un évènement très important qui caractérise le Maroc depuis 2008 qui est « le changement de l'heure » puis elle passe à un autre évènement qui touche tout les pays arabes et qui devient un problème universel : un phénomène appelée « le printemps arabe », selon l'extrait suivant :

Je suis toujours à Berrechid. Ils sont passés à l'heure de ramadan maintenant. Je ne comprends plus rien à leurs histoires. Ils ont dit qu'on allait passer à l'heure d'été pour faire des économies, on n'apas bronché. On a même trouvé ça bien. Ensuite ils ont décidé de passer à l'heure du ramadan parce que c'est l'été. Je n'ai pas bien compris mais pourquoi pas ? Le problème, c'est que là, il paraît qu'après ramadan, on repassera à l'heure d'été et après l'Aïd, à l'heure d'hiver. Ils se foutent de nous ceux-là ou quoi ? On n'a rien d'autre à faire, nous ? Règle ta montre. Dérègle ta montre ! Re-règle ta montre. Il ne faut pas faire chier les gens non plus !<sup>47</sup>

D'abord, le changement d'heure a commencé en France, cette décision a été prise durant le choc pétrolier en 1975 pour faire des économies. Le Maroc a instauré le changement d'heure en 2008, dans le but de réduire sa consommation d'énergie, comme l'avait fait de nombreux pays européens tel que la France puis le Royaume marocain applique ce même système pour la même raison que celle de la France, c'est pour faire des économies. Le Maroc applique le système de l'heure d'été/heure d'hiver deux fois par an, l'horaire local avance ou recule d'une heure, donc ce système permet théoriquement de faire des économies d'énergie durant l'horaire d'été, mais malheureusement ce changement a des effets néfastes sur la santé et notamment sur le rythme de sommeil. Selon un site d'internet que nous avons consulté le 13/05/2020, « les personnes les plus touchants et les plus vulnérables sont les personnes âgées et les bébés de plus le retour à l'heure « normale » est beaucoup mieux toléré par l'organisme que le passage à l'heure d'été car le corps préfère de rester à l'heure du soleil »<sup>48</sup>. D'un autre coté, les marocains ne sont pas satisfaits de ce changement d'heure. Pour eux c'est un grand problème car à chaque fois le gouvernement oblige les marocains à régler leur montres et précisément avant le mois de ramadan selon la déclaration du ministre

---

<sup>47</sup>ALAOUI MERYEM.Op.cit., p96

<sup>48</sup>

chargé de la Réforme de l'administration, Mohamed Ben Abdelkader, cité par l'agence officielle MAP. Le maintien de l'heure d'été « *permettra de gagner une heure de lumière naturelle* »<sup>49</sup>. Cependant, l'heure d'hiver sera maintenue pendant le mois de ramadan.

Par ailleurs selon Dounia Hani dans son article de *libération* : « Le temps est une denrée précieuse pour les pays musulmans, qui doivent s'adapter aux contraintes ramadanesques, au point de remanier tout le fonctionnement de leurs sociétés jusque dans le monde du travail. Pour avoir tout au long de ce mois un rythme de vie plus allégé et compatible avec le jeûne, certains optent pour différents aménagements notamment au niveau du travail et du changement d'heure. Tour d'horizon des dispositifs mis en place pour faire face au ralentissement générale de toutes sortes d'activités »<sup>50</sup>. Pendant le mois du ramadan la vie quotidienne, sociale et culturelle dans les pays arabes connaissent une réduction des horaires dans le travail: « au Maroc, le ministère de la Réforme de l'administration et de la fonction publique a annoncé divers changements d'horaires de travail : par exemple, les administrations publiques et les collectivités locales ou encore les établissements publics adoptent l'horaire continu de 9 heures à 15 heures. Dans cette même mouvance, la Tunisie, elle, veut que ses fonctionnaires pointent de 8 heures à 14 h30 du lundi au jeudi et de 7 h30 à 13 heures le vendredi.

Les pays du Golfe poussent cet effort encore plus loin. Ainsi, le ministère de l'Éducation des Emirats arabes unis a fait publier une circulaire annonçant que ses employés du ministère et ceux des organismes du gouvernement ne travailleront plus que de 19 heures à 14 heures. À noter que la réduction du temps de travail touche aussi beaucoup les entreprises privées même si elles le font de façon moins formelle. On retrouve des recours du même ordre dans des pays comme la Tunisie ou l'Algérie. »<sup>51</sup>

Dès le début de la deuxième partie de l'histoire, l'auteure commence par une date horrible qui est « 2011 » cette date qui a marqué le début du printemps arabe en Tunisie. D'abord, 2010 cette date marquée par le début de la colère populaire dans la plupart des pays du monde arabe comme réaction contre leurs systèmes de

---

<sup>49</sup> Le Maroc va rester à l'heure d'été, [https://abo.lemonde.fr/#xtor=CS1-454\[CTA-LMFR\]-\[HEADER\]-86-\[Article\]](https://abo.lemonde.fr/#xtor=CS1-454[CTA-LMFR]-[HEADER]-86-[Article])

<sup>50</sup> Ramadan : comment certains pays s'arrangent avec le temps-Libération

<sup>51</sup> Ramadan : comment certains pays s'arrangent avec le temps-Libération

gouvernement sous le nom du printemps arabe. Ce dernier a consacré la fin de beaucoup régime dans le monde arabe tels que : La Tunisie, L'Égypte, Libye et Yémen mais aussi le déclenchement de plusieurs guerres civiles dans d'autres pays arabe comme La Syrie, Libye et Yémen selon l'extrait suivant : « Droit sur la tête de Ben Ali, le président tunisien. Bien fait pour sa tronche ! Je n'aime pas les voleurs de son espèce »<sup>52</sup>. Jeudi 20 Janvier 2011, cette date a marqué le commencement de la révolte tunisienne, la voisine du celle de Maroc et bien avant le 14 Janvier 2011 c'est le départ de dictateur Ben Ali, sur le terrain et de l'évolution de l'implication des militants et des manifestants avec la répétition du slogan et ce mot d'ordre qui inonde la place de Bourguiba à Tunis dès le 14 Janvier à cause de la propagation des manifestations à travers tout le pays qui est caractérisée par un slogan « Ben Ali Dégage ! » et qui entraîne la chute du régime du président Ben Ali ,après 23 ans du régime et en réponse aux manifestations et l'envie du peuple tunisien qui veulent un renouvellement politique. Cette révolte qui vient pour dénoncer le système dictatorial de Ben Ali mais aussi contre l'Etat et la mauvaise gestion économique. Selon la journaliste indépendante, ancienne rédactrice en chef au Huffpost Tunisie et à la radio tunisienne Express Fm. Inès Oueslati : « les causes sociaux de la révolte tunisienne : le chômage, l'augmentation des droits de douane de la taxe à la consommation et de la TVA, des répercussions sur les prix des produits et les services sont à craindre de plus, la montée des prix des denrées alimentaires , la hausse des taxes , impôts et droits qui lui sont inhérents »<sup>53</sup>. Ces manifestations qui ont commencé en Tunisie sont arrivées jusqu' au royaume marocain selon l'extrait suivant :

À Casablanca et dans tout le Maroc, le bordel qui a commencé lejour ou l'autre Tunisien s'est versé de l'essence sur la tête est arrivéchez nous. Ça fait deux dimanches que le centre- ville ne désemplitpas. Tous ceux à qui il manque quelque chose, tous ceux qui ne trouvent rien à se mettre sous la dent, tous ceux qui sont en guerre avec leurs femmes, tous ceux qui ne sont pas contents de leurcirconcision, tous ceux- là descendent dans la rue. Chacun avec sademande<sup>54</sup>.

Le Lundi 28 Février 2011, cette date marquée le début du mouvement marocain dans de nombreuses villes du pays ; la capitale commerciale Casablanca, Tanger,

---

<sup>52</sup> ALAOUI MERYEM. Op.cite, p133

<sup>53</sup> La Tunisie entre révolte sociale et promesses politiques

<sup>54</sup> ALAOUI MERYEM Op.cite, p168

Marrakech, Fès et Rabat, ce mouvement vient après une annonce sur les réseaux sociaux pour dénoncer la corruption, l'injustice, la bureaucratie et d'autres réclamations contre l'Etat et le projet de réforme constitutionnelle. De plus, le peuple marocain manifeste pour avoir des changements politiques profondes et selon deux jeunes diplômés Brahim et Hassan d'une école technique qui manifestaient « on n'a rien contre le roi mais on veut plus de justice et du travail »<sup>55</sup> donc les marocains revendiquent pour avoir un ordre social et une plus grande honnêteté et intégrité dans la gestion administrative et arrêter ce fléau des passe droits ou autre pratique de bakchichs. Ainsi ce mouvement du 20 Février 2011 est caractérisé par des manifestations pacifiques contrairement à ce qu'il se passe dans certains pays voisins comme la Tunisie.

D'une autre part, le mouvement marocain ne considère pas un printemps arabe comme celle de la Tunisie selon Jean-Noël directeur de sciences-po Rabat :

Le parallèle est totalement déplacé. En 2011 en Tunisie, il y avait un dictateur vieillissant avec une partie de son élite qui commençait à s'endétacher. Au Maroc, le roi est aimé des Marocains et des élections législatives, qui s'y sont déroulées de manière très démocratique, viennent d'avoir lieu. Le régime est bien établi.<sup>56</sup>

Ainsi, la police marocaine a géré les événements de 2011 avec beaucoup de sang froid, le régime marocain n'a jamais été attaqué frontalement par les manifestations marocaines explique Mounia Bennani-Chraïbi, spécialiste des mouvements sociaux dans le monde arabe à L'Institut d'études politiques et internationales de Lausanne : « En 2011, pour unir les rangs dans le cadre du Mouvement du 20 février, les acteurs se sont autolimités, ils ont évité de s'attaquer frontalement à la monarchie, sachant que certains voulaient une république, d'autres une monarchie parlementaire, etc., ajoute-t-elle ; En Tunisie ou en Égypte, des mouvements organisés ont été dépassés par la rue, mais pas au Maroc »<sup>57</sup>. En marche de ses deux sociétés un autre point qui fait la différence entre la colère du peuple marocain et celle des tunisiens selon le politologue Jean-Noël Ferrié :

---

<sup>55</sup> Premières manifestation réussies pour plus de démocratie au Maroc-Jeune Afrique

<sup>56</sup> Pourquoi le soulèvement au Maroc n'est pas un nouveau printemps tunisien\\ Stale.fr

<sup>57</sup> Pourquoi le soulèvement au Maroc n'est pas un nouveau printemps tunisien\\ Stale.fr

Contrairement à la Tunisie en 2011, le régime marocain a vite réagi en dépêchant sur place le ministère de l'intérieur, puis en arrêtant huit personnes en lien avec la mort de Mouhcine Fiki. La population se sent libre de manifester, les gens ne descendent pas dans la rue dans la peur. La colère des gens est plus tournée vers l'administration policière mais pas vers le roi. Au Maroc, on peut avoir cette nuance<sup>58</sup>.

Enfin, nous allons effectuer cette théorie dans le but de détecter les influences de la société sur le personnage principal « Jmiaa », nous allons également indiquer la différence entre la sociologie de la littérature et la sociocritique par la suite, nous allons aborder les travaux de différents théoriciens.

---

<sup>58</sup> Pourquoi le soulèvement au Maroc n'est pas un nouveau printemps tunisien \\ Stale.fr

## **Chapitre:03**

### **Etude Onomastique**

Le royaume marocain est un pays au carrefour des cultures, Il est influencé par de multiples cultures tels que : la culture Berbère, la culture musulmane et les cultures européennes, cette mosaïque et diversité culturelle de ce pays nous a permis de faire une analyse onomastique et de découvrir l'origine de chacun de ces noms propres et lieux qui sont représentés dans notre corpus. La notion théorique qui s'intéresse à l'étude des noms propres (anthroponymie) et des lieux (toponymie) se base sur les éléments essentiels de ce roman qui s'intitule *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DE LE CHEVAL DE ALAOUI MERYEM* qui est caractérisé par une grande richesse culturelle.

### **1-L'onomastique littéraire :**

Selon M.Mouloudji dans son cours et idées en ligne, le concept onomastique vient du mot grec « onoma » et qui est une science qui étudie les noms propres : Les noms des personnes et les noms des lieux. Cette science se divise en deux branches : l'anthroponymie et la toponymie.

Roland Barthes à son tour définit le nom comme étant « un instrument d'échange : il permet de substituer une unité nominale à une collection de traits en posant un rapport d'équivalence entre le signe et la somme »<sup>59</sup>,

Selon la citation de Roland Barthes le nom est considéré comme un moyen de communication qui permet de faire un échange entre les gens, ainsi le nom est caractérisé par un lien qui met un équivalent entre le signe et la somme.

En revenant chez le premier homme qu'a utilisé

« Le coran relate que lorsque Dieu voulut charger Adam d'être Son représentant (Khalifa) sur terre, il lui enseigna le nom de toutes ses créatures : « Et il apprit à Adam tous les noms (de toutes choses), puis il les présenta aux Anges et dit : « Informez –Moi des noms de ceux-là, si vous êtes véridiques ! » (Dans votre présentation que vous êtes plus méritants qu'Adam)<sup>60</sup> ».ET, du fait de cette connaissance de la nature exacte eux. Ainsi conférée à l'Homme, Dieu prouvera aux anges la suprématie de celui –ci sur eux

---

<sup>59</sup> BARTHES, Roland, S /Z, Op.cit.p101.

<sup>60</sup> Le Saint coran (traduction en français), sourate 2 : la vache (al-Baqarah), verset31.

.Ainsi la connaissance de la nature exacte des être passe-t-elle par celle de leur véritable nom (ism)<sup>61</sup>.

Revenons au cours en ligne de M. Mouloudj les noms propres, pour vérifier ce que les théoriciens sont en train de dire :

Les grammairiens arabes proposent deux racines au terme ism (nom) :

La première est la racine SMW, qui signifie être haut, s'élever. Selon cette racine, le nom est considéré sous son aspect principale, « céleste ». Il désignerait alors la réalité essentielle du nommé.

Ces deux étymologies complémentaires mettent en lumière la double dimension de l'être : la première qui relève de l'essence, la seconde de l'apparence. Le terme ism dépasse donc de beaucoup le cadre de la simple appellation<sup>62</sup>.

Le prophète montra en maintes occasions l'importance qu'il accordait à la signification des noms, qu'il s'agisse de personnes, de peuples ou de lieux (pays, ville, montagnes, vallées, etc.) Il leur reconnaissait d'exercer sur le nommé une influence subtile, positive ou négative selon leur sens. Ainsi, abordant un jour un passage entre deux montagnes, il s'enquit du nom de ces lieux. Leur appellation de mauvais augure lui déplut et il changea de route<sup>63</sup>.

Le cheikh Ahmed al-'Alawi propose une explication simple et frappante à l'influence qu'exerce le nom sur le nommé :

Chaque nom possède une influence qui s'attache à l'âme de celui qui le prononce [...] Si, par exemple, un homme répète plusieurs fois le mot (mort), ressentira en son âme une impression due à la mention de ce nom, surtout s'il persiste en celle-ci, et il n'est pas douteux que cette impression sera différente de celle que l'on éprouve en prononçant les mots « richesse », « gloire » ou « pouvoir » [...] Tout homme normalement sensible sera conscient de l'influence que peut avoir sur son âme le nom qu'il prononce. Or, si nous admettrons cela, nous sommes obligés de croire que le nom de

---

<sup>61</sup> GEOFFROY, Younès et Néfissa, *des prénoms arabes*, Beyrouth-Liban, Al Bouraq, 2000, p.17.

<sup>62</sup> Ibid. p.17.

<sup>63</sup> Ibid. p.23.



Dieu a aussi une influence sur l'âme comme les autres noms, chacun laissant l'empreinte particulière qui lui correspond <sup>64</sup>

L'onomastique se divise donc en deux arborescences qui sont : l'anthroponymie (la science de l'étymologie du nom propre de l'homme) et la toponymie (la science de l'étymologie du nom propre des lieux) »<sup>65</sup>.

Par ailleurs la signification de deux notions très importantes toponymie, anthroponymie :

L'onomastique se divise donc en deux catégories :

1-la toponymie ou toponyme c'est la science de l'étymologie du nom propre des lieux qui a pour objet l'étude des noms de lieux .dans le domaine linguistique elle constitue l'une des deux branches de l'onomastique ou l'étude des noms propres.

2-l'anthroponymie c'est la science de l'étymologie du nom propre de l'homme ou l'étude des noms des personnes.

Cette partie de notre recherche nous a facilité la compréhension de la signification de la toponymie et l'anthroponymie nous a permis de faire la classification des noms propres et des lieux et de distinguer les noms des lieux et des noms des personnes. D'abord pour déterminer l'origine, le sens ou la signification exacte de l'étymologie du nom de personne ou de lieu étudié à l'époque de sa formation .Ainsi l'étude des noms de lieux et de personnes s'effectue le plus souvent en diachronie.Elle considère les noms comme un résultat d'une longue histoire et parfois de plusieurs siècles. L'analyse d'un nom de personne ou de lieu remonte dans le temps car elle demande une recherche et une analyse profonde des graphies anciennes de ce nom. La recherche onomastique base seulement sur les mots ou les noms, donc chaque nom propre est lié à l'objet qui le porte à ses particularités et même à la transformation qu'il subit à travers le temps. Pour faire cette analyse, il faut prendre en considération l'histoire et les caractéristiques de l'entité que les linguistes appellent « référent ».

---

<sup>64</sup> Ibid.p.24.

<sup>65</sup> L'onomastique littéraire-Cours et Idées En Ligne

## 2- l'analyse des noms propres (anthroponymie) :

Dans notre corpus d'analyse, l'auteure utilise un ensemble de noms propres. Elle a nommé tous les personnages avec des noms arabo-musulmans. Chacun de ces noms a un sens, une signification absolument différente nous citons comme exemples :

Halima : « De l'adjectif arabe Halima, qui signifie « indulgent, clémente ».

La nourrice du prophète Mohamed se prénomme Halima, ce qui explique la progression de ce beau prénom arabe dès le 8ème siècle chez les musulmans »<sup>66</sup>

Halima c'est une femme qui est sortie de la prison à cause de pornographie selon l'extrait suivant :

Je faisais ma prière comme tout le monde mais sans conviction et ce voile, je ne l'avais mis que parce que je ne voulais pas que mon mari soit jaloux. Dieu a tout fait pour moi, et moi je L'ai ignoré. Aujourd'hui, je suis à Lui. Et si j'ai accepté de suivre la femme qui m'a mise en contact avec Hocine à ma sortie de prison, c'est parce que c'est ce que je mérite Dieu sait que je souffre en faisant ça .Il sait que c'est la pire chose qui puisse m'arriver et moi j'espère qu'il est content .Parce que –pour ce que j'ai fait à mes enfants et à mon mari –l'enfer, ce ne sera pas assez comme punition.<sup>67</sup>

L'auteure représente un échantillon de certaines femmes dans la société marocaine malgré que ces femmes ont des petites familles et qui ont vécu une vie magnifique mais elles commettent des fautes comme celle de Halima. Cette femme qui vient avec Houcine pour vivre à Casablanca car elle pense qu'elle mérite de vivre dans ce quartier et c'est une punition pour elle mais elle n'est pas contente d'être dans ce quartier et exerce ce que les femmes font. Lorsque Halima vient s'installer avec Jmiaa dans sa chambre, elle doit apprendre quelque truc sur le métier que Jmiaa pratique. Mais elle n'a pas l'envie et le courage, elle préfère de lire le coran au lieu d'attirer les clients comme Jmiaa et ses voisines. Elle fait un métier noble, elle donne des cours particuliers aux enfants des familles pauvres avec des prix raisonnables. Elle cherche d'être une femme vierge semblable à la nourrice du prophète Mohamed. Jmiaa nomme Halima la religieuse car elle demande pardon de Dieu pour entrer son paradis. Selon Jmiaa «

---

<sup>66</sup> Prénom filles Halima –Signification et origine

<sup>67</sup> AIAOUI MERYEM, *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL*, GALLIMARD, 2018, p55

Là, la fille a demandé pardon à Dieu d'être sortie du droit chemin. Elle a dit que la cause de tout ça, c'est sa beauté et ses beaux yeux noirs. »<sup>68</sup>

Hamid : « Hamid est un prénom masculin d'origine arabe dont la tendance actuelle est stable .le prénom Hamid est un prénom de style arabe et islamique »<sup>69</sup> et qui signifie un homme qui a de bon morale.

Hamid le marie de Jmiaa, un homme fichu, il est habitué à consommer du hachich. Il pousse sa femme à prostituer avec ses amis et même d'autres personnes pour ramener l'argent. Il n'assume pas la responsabilité de sa famille. Il ne fait pas des efforts pour trouver un travail contrairement, il abandonne sa femme et parti en clandestin vers l'Espagne, Hamid n'est pas un bon mari. Il a l'esprit mauvais malgré qu'il soit un homme arabo musulman. Un autre Hamid qui habite dans le même quartier avec Jmiaa et qui est semblable au mari de Jmiaa. Ce dernier homme aide les femmes à pratiquer la prostitution. L'auteure donne une image sur certains hommes de la société marocaine, arabo- musulmane et malgré ces hommes sont nés et ont grandi dans une société musulmane ils ont malheureusement des comportements que l'islam interdit.

Samia : « est un prénom d'origine arabe –Le prénom Samia se traduit par "élevé ", "sublime " ou " celle qui est parfaite " »<sup>70</sup>

L'auteure a choisi le nom de Samia pour la fille de cette jeune femme prostituée Jmiaa âgée de 34ans par apport à son caractère, elle est une petite fille douce, innocente, gentille et qu'elle ignore totalement l'activité de sa mère et les bas-fonds de son quartier malgré qu'elle habite avec sa mère.

Samira : « Le prénom Samira vient de la langue arabe et signifie « bonne compagne »

Histoire : Samira est un prénom d'origine arabe aux racines anciennes. Très répandu dans la culture maghrébine. Il existe depuis plusieurs siècles, mais il n'est pas directement rattaché à des textes religieuses, il est donc difficile de dater précisément son apparition ».<sup>71</sup>

---

<sup>68</sup> Ibid.p119

<sup>69</sup> file:///data/data/com.android.browser/files//search-3.mth

<sup>70</sup> file:///data/data/com.android.browser/files/signification-prénom-SAMIA.html-1mht

<sup>71</sup> SAMIRA : découvrez l'origine et la signification du prénom SAMIRA-Madame Figaro(Samira)

Le choix de ce nom par l'auteur n'est pas du hasard car la signification du nom est semblable au morale de Samira qui est une bonne amie de Jmiaa, L'auteure représente l'image d'une amitié solide, une amitié susceptible d'un dévouement sans borne et d'une fidélité inaltérable à travers son personnage, Samira qui aide Jmiaa sans perfidie dans ces moments terribles et même dans leur nouveau travail. Finalement l'auteure représente l'image d'une bonne amie qui cherche le bonheur d'autrui.

Cheval : « étymologie du nom cheval, le mot " cheval " est un nom masculin " chevaux " au pluriel, il vient du latin populaire " caballus" qui a une désignation d'abord péjorative qui s'appliquait à un cheval hongre (castré) et à un mauvais cheval. Ainsi cheval est un nom de famille, sobriquet qui désigne une personne forte comme un cheval ou surnom d'un possesseur de cheval »<sup>72</sup>.

Bouche de chevale une jeune femme cinéaste d' origine marocaine mais qui vit en Hollande, ALAOUI MERYEM nomme cette femme Bouche de cheval et selon sa réponse au question du journaliste de l'émission *L'invité* : « par apport à son caractère , elle est trop maigre , elle a une bouche avec des grands dents » De plus, l'auteure utilise précisément le nom de l'animale cheval pour refléter la force , le courage , l'envie de cette femme qui va réaliser son premier film sur les bas fons de ce quartier. Elle va se mettre dans la peau des femmes qui pratiquent la prostitution, la souffrance des femmes marocaines qui sont rejetées par la société à cause de leur métier. Ainsi elle transmet une image d'un quartier populaire très célèbre au Maroc. Un quartier mégalopole qui n'est pas seulement un quartier touristique. Cette femme est courageuse car elle représente son pays natale en Amérique (l'agriculture, les traditions, les coutumes, la langue).

Houcine : « est un prénom masculin d'origine arabe, dont la tendance actuelle est stable. Le prénom Hocine est un prénom de style arabe et islamique qui est diminutif d'Hassan, le premier petit-fils de Mohamed et le prénom signifie « bon et beau » ».<sup>73</sup>

Selon MERYEM ALAOUI les personnages sont le produit de la fiction. Ces personnages portent des noms arabes et islamiques qui ont une relation avec la société marocaine, Houcine aide toutes les femmes qui ont des problèmes comme Halima. Il ramène ses femmes à ce quartier pour travailler et vivre puisque Casablanca est un

---

<sup>72</sup> Etymologie du mot cheval-Compte Rendu-704Mots/CHEVAL : popularité du nom CHEVAL, généalogie des CHEVAL

<sup>73</sup> Prénom garçons Houcine-Signification et origine

quartier de commerce, populaire envahie par des multiples catégories de gens. Enfin, l'auteure montre ce personnage qui est nommé Hocine comme un exemple d'un bon homme arabo musulman qui a une bonne fois.

Imam : «Un imam est une personne qui dirige la prière en connu .c'est de préférence une personne qui doit être instruite en ce qui concerne les rites et la pratique au quotidienne de l'islam»<sup>74</sup>

Dans notre corpus l'auteure présente l'Imam comme tout un appartenant à l'un des types :

Types ont sursauté et se sont retournés vers l'homme. Il devait avoir dans les cinquante ans. Il portait un pantalon du costume gris et une chemise blanche. La première chose que j'ai vue, c'est qu'elle était très propre. Lui avait des cheveux moitié noirs, moitié gris. Avec une petite barbe bien taillée, très noire il n'a pas tourné la tête de mon côté un seul instant. Son visage n'exprimait de particulier. Dès qu'il a parlé, l'homme nous a donné du dos et s'est mis à marcher. Il n'a pas eu besoin d'en dire plus pour que les autres chiens mettent leur queue entre leurs jambes et le suivent. Je ne sais pas si c'était leur chef ou leur imam ou quoi. Ces organisations islamiques, je ne sais pas comment sa fonctionne.<sup>75</sup>

L'imam occupe une place essentielle dans toutes les sociétés arabo-musulmanes, il a une valeur sacré. Il reflète l'image d'un bon exemple de droiture et de la pratique des rites religieux. Alors que les organisations islamiques exploitent son statut pour bouleverser toute la société et créer un monde selon leur goût.

### **3-L'origine des noms des villes marocaines :**

L'origine maghrébine est précisément marocaine de l'auteure permet de découvrir le styledélicat de ALAOUI MERYEM et la diversité culturelle de son pays natal le Maroc. Cette diversité nous a poussé à faire une recherche sur l'origine des noms des villes marocaines comme : Casablanca, Jdida, Ain Diab.

---

<sup>74</sup> <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Imam> consulté le 20/10/2020.

<sup>75</sup> ALAOUI MERYEM, LA VERETE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL, GALLIMARD, 2018, p, 172

Casablanca : « Casablanca était appelée à l'époque Anfa, selon la légende, elle aurait été fondé par les romains .Mais rien ne vient étayer cette version. Une autre hypothèse dit que l'origine de la ville serait berbère.

Selon les historiens, le nom d'Anafa apparait sous des orthographes diverses dans les portulans du 14 ème et 15 ème siècle notamment, Niff, Anafa, Nafé...certains disent que le mot Anafa découle du mot arabe Anf " Nez " et d'autre du mot berbère Anfa (sommet).

La transformation du nom d'Anfa à Casablanca reste incertaine. A en croire la légende, les Portugais auraient fuit vers Rabat et Salé. Casablanca était donc détruite et inhabité durant trois siècles et une seule maison blanche sur le port était resté intacte. Les marins et les pirates appelaient ce bout de colline " Casablanca " à cause de la bâtisse blanche »<sup>76</sup>.

Casablanca est un quartier populaire très célèbre au Maroc.L'auteure a choisi que les événements de son histoire se déroule à Casablanca pour faire une représentation sur un Maroc inconnu qui ne trouve jamais sur les sites d'internet touristiques. Elle donne une image sur les quartiers mégalo-poles comme ceci et les logements miteux.

Pour Jmiaa Casablanca est un lieu là où elle exerce son métier et gagne l'argent sans aucune difficulté. Ainsi cette ville est un espace de rencontre avec bouche de cheval qui va basculer sa vie et devient la protagoniste du film qu'elle cherche bouche de cheval pour réaliser son film sur ce quartier.Par ailleurs ce quartier est connu par son commerce.Il est considéré le centre commercial du royaume.

Marrakech : « l'origine du nom de Marrakech est un mixte de deux mots Tamazight Mour « pays » et Akouche « Dieu » ce qui signifie « la terre de Dieu » .Une autre interprétation donne « terre de parcours ».

Loin de cette version officielle, certains historiens disent que le mot Marrakech trouve son origine dans la composition de deux mots arabes mour « Passer » et Kouch « S'échapper des caravanes, Marrakech était réputée pour être une localité qui

---

<sup>76</sup> Culture-connaissiez –vous l'origine des noms des villes marocaines –Article19.ma

rassemblait les voleurs de la région .Du coup, il ne fallait surtout pas tarder à Marrakech d'où son nom « Mour waKouche » « Passer et échappe- toi » »<sup>77</sup>.

Tanger : « sous le nom de Tingi, a été fondé au 6eme siècle par les Carthaginois. La ville devint romaine (alors appelé Tingis) en-146. »<sup>78</sup>

L'auteure dans son histoire précise un lieu principal là où se déroulent les évènements de son histoire qui est Casablanca mais elle cite d'autres anciennes villes marocaines pour montrer la richesse et la diversité culturelles qui caractérise ce pays.

Finalement, le royaume du Maroc est un lieu où se rencontrent les civilisations et les multiples cultures grâce à cette variété et diversité culturelle qui caractérise ce pays et selon Anis Birrou, Secrétaire d'Etat chargé de l'Artisanat: « Un pays au cœur de l'histoire, un pays où l'art est culture, Un pays rendu fort par sa diversité culturelle, un pays aux ressources génétiques exceptionnelles, un pays au regard tourné vers l'avenir, une terre d'hospitalité »<sup>79</sup>

Donc nous avons consacré ce chapitre à l'étude onomastique pour mieux traiter notre sujet et pour montrer une image sur la culture marocaine et découvrir l'origine des noms propres des personnes et des lieux que l'auteure utilise

---

<sup>77</sup> Culture-connaissiez –vous l'origine des noms des villes marocaines –Article19.ma

<sup>78</sup> <https://fr.wikid Culture-Connaissiez- vous l'origine des noms des villes marocaines –Article 19.ma ia .org/wiki/Tanger>

<sup>79</sup> Anis Birrou, Secrétaire d'Etat chargé de l'Artisanat

## **Chapitre:04**

### **Imagologie de l'espace**



Le dernier chapitre de notre travail de recherche sera basé sur l'imagologie de l'espace. Cette notion théorique est une branche de la littérature comparée, elle s'intéresse à l'étude des images ou la représentation de l'étranger.

D'où notre intérêt à cette discipline dans la mesure où nous allons procéder, dans notre étude, à l'analyse littéraire de toutes les images et leurs représentations figurant dans notre corpus de recherche.

## **1- La littérature comparée**

La littérature comparée est une approche multidisciplinaire qui consiste en l'étude conjointe ou contrastive des littératures des différentes aires linguistiques, mais aussi de différents médias et types d'arts. Le chercheur comparatiste peut s'intéresser également aux littératures nationales, tout comme la musique, la peinture, cinéma, etc.

La littérature comparée est née au 19<sup>ème</sup> siècle, par opposition à la culture « classique » fondée sur la littérature française, latine et grecque. Durant cette période et grâce aux voyages et à la découverte d'autres auteurs, d'autres érudits et d'autres formes d'art de musique, les auteurs commencent à comparer leurs littératures avec celles de leurs voisins, mais aussi avec d'autres disciplines.

Ainsi, s'émergea une nouvelle culture « moderne » fondée sur la connaissance et la comparaison des cultures, française contemporaine et européennes. Selon un cite d'internet que nous avons consulté le16/04/2020, la littérature comparée est une nouvelle discipline se retrouve ainsi au carrefour entre diverses disciplines : études littéraires, histoire, philosophie, linguistique, anthropologie, communication, sociologie, etc.

Elle tente d'explorer et de construire des outils permettant l'abord de comparer des zones discursives multiples (science, philosophie, théologie) et leur confrontation à des ensembles visuels ou auditifs divers (peinture, sculpture, danse, musique, médias de masse et médias interactifs), en reconstruisant un lieu de dialogue et d'interrogations qui avait été largement disloqué par les processus de spécialisation et de disciplinarisation entrepris depuis le 19<sup>ème</sup> siècle. La littérature comparée ce vaste champs qui permet donc à toutes ces disciplines de mieux traiter, ensemble, les questions brûlantes et

fondamentales auxquelles notre civilisation est confrontée, et qui relèvent des humanités depuis toujours »<sup>80</sup>.

Cette littérature est caractérisée par deux grandes écoles comparatistes : l'école française et l'école américaine.

D'abord, l'école française est basée sur l'érudition, elle étudie en profondeur les sources historiques et s'intéresse aux agents de transmission tel que les influences, les imitations, les traductions, les emprunts, les ressourcements et les inspirations. Reste que l'approche française fait dans l'accumulation d'études qui envisage la genèse de l'œuvre d'art surtout qu'elle se contente des échos des chefs –d'œuvres et se limite à la préhistoire et la propagande des formes et des thèmes. L'école américaine, quant à elle, s'intéresse à la littérature générale « étude des mouvements et des modes littéraires qui transcendent les limites nationales ».

Elle se consacre à l'interprétation concrète du texte. Comme elle s'intéresse aussi aux formes et aux mouvements esthétiques en mettant l'accent sur la méthodologie et la théorie qui élaborent des rapprochements des thèmes dans la littérature et d'autres formes artistiques. En plus, cette littérature est enseignée dans tous les départements de littératures françaises et dans de nombreuses universités américaines (par exemple l'université d'Indiana ,ou l'université Cornell). PAGEAUX Daniel Henri écrit au sujet de la littérature comparée :

S'il fallait donc définir la singularité majeure du point de vue comparatiste, je n'hésiterais à l'identifier chaque fois que se dessine une ligne de partage (une frontière !) entre deux cultures, chaque fois que l'homme entreprend, par la découverte de l'Autre, un dialogue avec soi –même, créant ainsi des moments où la conscience de soi se trouve obligée de saisir, dans un mouvement, ce qui est accroissement de la connaissance et redistribution immédiate de celle-ci, rencontre et différence, deux maîtres mots de la littérature comparée selon mon cœur<sup>81</sup>.

La littérature comparée se présente ainsi comme une comparaison entre deux cultures différentes, une rencontre des personnes (de soi et de l'autre.). Elle permet de

---

<sup>80</sup> Qu'est-ce que la littérature comparée ?-Département de littératures et de langues du monde- Université de Montréal

<sup>81</sup> Pageaux Daniel Henri Revue de *Littérature comparée*, Sorbonne Nouvelle Paris111, 1998.p.3.

partager de donner, de livrer, de transmettre les différentes informations qui caractérisent chaque personne. Elle va engendrer une connaissance et une découverte sur l'autre ainsi que la découverte de plusieurs points de vue et un échange d'idée du soi et de l'autre qui va permettre d'avoir une littérature comparée.

## **2-L'imagologie littéraire :**

L'imagologie est une catégorie de la littérature comparée. Elle est l'étude des représentations de l'étranger qui se focalisent sur le côté opérationnel des images, en ayant pour objet « altérité ». Outre les images, elle étudie les éléments jugés pertinents par l'écrivain qui s'occupe des pensées et des mentalités qui les construisent. Selon la définition de l'Encyclopédie Universelle : « L'imagologie est une méthode de la littérature comparée qui étudie la relation entre l'écrivain est un pays ou plusieurs pays étranger et la répercussion de ces derniers sur l'œuvre de l'écrivain. L'imagologie étudie ainsi les éléments que l'écrivain aura jugés pertinent quant à la réalité de l'étranger. »<sup>82</sup>

L'imagologie a deux objets d'étude privilégiés : les récits de voyage et les ouvrages de fiction mettant l'étranger en scène. Jean-Marie Carré propose la définition suivante : « Elle (L'imagologie) est une interprétation réciproque des peuples, des voyages et des mirages ». L'étude de l'image pose des problèmes méthodologiques relatifs à son interdisciplinarité et à son relation avec les autres cultures. Daniel Henri Pageaux souligne que : « L'image est la représentation d'une réalité culturelle au travers de laquelle l'individu ou le groupe qui l'ont élaborée(ou qui la partagent) révèlent et traduisent l'espace social, culturel, idéologique, imaginaire dans lequel ils veulent se situer ».

La représentation littéraire de l'image de l'étranger dans les récits de voyage répond à une attitude diachronique consacrée aux représentations de l'étranger. Ainsi, l'imagologie située sur le sillage de la littérature comparée est, selon PAGEAUX, une discipline au carrefour de l'histoire littéraire et de l'histoire des idées.

L'imagologie est l'étude ou représentation de l'étranger, elle englobe plusieurs disciplines. Elle s'intéresse à toutes les recherches faites par les spécialistes tels que : les ethnologues, les sociologues, les historiens...etc. Ainsi, elle reflète et représente les

---

<sup>82</sup> Imagologie-définition-Encyclopédie

images qui peuvent être le reflet de l'idéologie d'un écrivain ou bien des événements politiques, historiques, culturels d'une société.

Par ailleurs, selon Jean-Marc MAURA, l'imagologie en tant que discipline de la littérature comparée, constitue un champ de recherche étranger de la littérature comparée, puisque l'on s'y intéresse moins à la comparaison des littératures qu'à des phénomènes fondamentaux. Ces derniers, engagent souvent les notions de l'identité et d'altérité, et par là, les images littéraires de soi et des autres.

PAGEAUX écrit à ce propos :

L'imagologie a entre autres tâches celle de décrypter les lignes de force qui régissent une culture, ainsi que les rapports entre deux ou plusieurs cultures. Enfin révéler les systèmes de valeur sur lesquels peuvent se fonder les mécanismes de représentation.<sup>83</sup>

L'imagologie dans sa fonction s'intéresse à l'étude de toutes les dimensions des autres cultures. Elle s'attache ainsi à l'analyse des représentations sur l'Autre et même la relation entre les différentes cultures. Elle se base sur les mécanismes de représentation de l'Autre, son idéologie et l'axiologie de l'Altérité. Mais MAURA soutient que celle-ci doit se focaliser sur les représentations qui tendent à la réitération des valeurs sur lesquelles s'appuie l'existence du groupe A en rapport à B, outre celles qui font prévaloir l'identité du groupe regardant et, par-là, l'énonciateur.

Le récit de voyage est un domaine fertile pour les recherches imagologiques, un espace littéraire concret qui donne à avoir les rapports culturels entre différents pays. Comme l'explique Victor SEGALEN dans ce qui suit : « La vitalité du rapport étroit entre voyage et littérature correspond à un mobilisme qui peut représenter un exil, une recherche, une forme d'évasion ou une mission diplomatique. D'un point de vue anthropologique, le récit de voyage parle un discours de l'altérité ».<sup>84</sup>

### **3-Imagologie et géocritique :**

Selon Jean-Marc Maura le rapport de l'imagologie dans le domaine de la spatialité concerne les « représentations de l'étranger dans la littérature. » Ce lien interdisciplinaire est l'une des conditions sine qua non de l'imagologie. Cette discipline

---

<sup>83</sup> - Pageaux Daniel Op.cit, p.140.

<sup>84</sup> -essai sur l'exotisme. Une esthétique du Divers.1955

examine aussi la manière dont un auteur appréhende un environnement qui ne lui est pas familier. Mais l'espace imagologique dispose d'une nature qui ne relève pas directement de l'auto-image, dans la mesure où, par définition, il est perçu à travers les yeux d'un tiers. L'espace est mis en perspective, saisi dans une « hétéro-image » : il devient le support d'une altérité qui pourra diminuer sans vraiment être surmontable. Selon l'extrait suivant, l'auteure marocaine reflète l'image de l'Altérité à travers son espace géographique maghrébin. Elle fait ainsi une représentation de son pays natal :

« Le haschich, c'est une maladie toute douce. Elle te rentre doucement dans la peau, elle est cool, souriante. Tu te sens bien avec elle. Tu as envie de te (phrase incomplète). Tu as envie de te mettre dans ses bras pour qu'elle te berce comme ta mère le faisait. Elle te fait le même effet à chaque fois, elle te rassure. Et tes copains qui fument, eux aussi, ils sont cool et gentils. Et vous êtes tous dans les bras de la même mère. Vous êtes tous frères. Et vous vous aimez. Et puis un jour, tu ne sais pas pourquoi, comme une chatte, la mère prend ses petits et elle les mange. Comme ça .Pourquoi celui-là ? Pourquoi pas son frère ? Dieu seul sait. Les autres qui sont avec toi, ils continuent à téter leurs joints sans bouger. Ils la regardent te bouffer, partagés entre l'effet soporifique qu'elle a sur eux et la peur qu'il leur arrive la même chose<sup>85</sup>.

L'auteure représente un Maroc populaire urbain, une société pauvre où les gens de cette société sont très loin des événements politiques internationaux ou même nationaux tel que les révoltes arabes qui caractérisent les pays arabes comme celle de sa voisine la Tunisie et les organisations islamiques qui envahissent plusieurs pays arabes et européens au moment où les gens marocains sont occupés par la drogue (le haschich). L'auteure montre donc l'image de la souffrance de ses gens à cause de cette drogue qui ne laisse de penser et de faire attention sauf à elle-même. L'auteur reflète une autre image sur les hommes marocains, là où ses hommes s'évadent dans le foot, l'alcool et le sexe. Ils se sont installés dans des cafés en train de jouer, discuter et laisser leurs femmes assumer toute la responsabilité. Toutes les mauvaises habitudes de ces hommes marocains poussent Jmiaa à penser « que les hommes sont des brutes sans intelligence ».

---

<sup>85</sup> ALAOUI MERYEM, *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL*, GALLIMARD, 2018, p, 72.

Ainsi et malgré que la femme marocaine ait obtenu tous ses droits, elle reste soumise à son mari sans aucune réclamation. Les hommes restent les chefs. L'image dans l'œuvre littéraire c'est la représentation d'une réalité qui est véhiculée par une fiction qui donne une importance à l'histoire racontée par l'auteure. Dans la première partie du roman la narratrice raconte la vie quotidienne de Jmiaa avec ses voisines Samira, Fouzia, Hajar et ses clients, elle raconte aussi son programme télévisé ; les émissions qu'elle suit comme Moukhtafoune, les feuilletons mexicains qu'elle aime tandis qu'elle n'aime pas la lecture. Elle dit d'ailleurs :

Par contre c'est un journal ou un bouquin, ça ne m'intéresse pas. Je n'aime pas la lecture. Tu prends un livre, tu te casses le cul à déchiffrer, tu dois imaginer, tu n'entends pas la voix des personnages tu ne sais pas s'ils sont beau ou pas. À vrai dire, je n'en ai jamais lu mais je sais que c'est une galère.<sup>86</sup>

Par ailleurs, le voyage : « se définit comme étant l'action de se déplacer par un chemin plus au moins long pour se rendre d'une ville dans une autre, d'un pays dans un autre »<sup>87</sup>. Dans notre corpus les événements de l'histoire se déroulent dans plusieurs et différentes villes marocaines et d'autres pays tels que : Casablanca, Jdida (AL JADIDA), Ain Diab, L'Amérique. En témoigne l'extrait suivant :

Jmiaa ! Ma beauté ! On ne t'a pas encore vue et tu ne quittes déjà ? il hurle de derrière sa table, dans ma direction. Sa voix est tellement forte que de là où je suis, et même en Lui donnant du dos, je vois les bières devant lui trembler [...]

- Viens par-là beauté. Je t'attends depuis midi. Tu étais où ? [...]

- Un voyage à Jdida\*, ça te dit ?<sup>88</sup>

D'abord, ALAOUI MERYEM définit Jdida dans son glossaire qu'elle c'est une « Ville portuaire à une centaine de kilomètre au sud de Casablanca ». Jmiaa est très contente par ce voyage car elle a des années qu'elle fait un voyage est précisément à cette ville, pendant ce voyage Jmiaa était étonnée tout au long de la route, elle semble

<sup>86</sup> ALAOUI MERYEM Op.cit, page, 47.

<sup>87</sup> BEDJOUR Nabila : *L'imagologie du Désert dans Désert* de J-M-G le Clézio, mémoire de Master en Sciences des textes littéraires-Université de Jijel-Tassoust, 2013/2014.

<sup>88</sup> ALAOUI MERYEM.OP.cit, p, 28,29.

que la première fois qu'elle vu cette rue malgré qu'elle connaît bien car tout est organisé, propre ainsi elle est vide, il n'est y'a personne, tandis que ces amies : Saïde, Belaid, Bouchaïb, Chaïba sont s'amusés écoutés l'autoradio et la musique de Lhajja Hamdaouia, le jour suivant , c'était Samedi 19 Juin 2010 raconte son souvenir sur le début de son mariage :

A cette époque mon mari était encore là et c'est lui qui m'y avait emmenée. C'était à Ain Diab\*, je m'en souviens très bien. C'était un dimanche et on était au tout début de notre mariage.

C'était la première fois que je voyais quelque chose d'aussi grand et dégagé. [...] Mon mari a ri de moi pendant longtemps, chaque fois qu'il voulait m'emmener à la plage, il se tournait vers moi : « Hé, Jmiaa, un petit tour au paradis, ça te dit ? »<sup>89</sup>

Jmiaa mariée avec Hamid qui est au début un bon homme du bled, aimant et travailleur, mais malheureusement n'est pas le bon choix , la rencontre de Jmiaa avec Hamid dans un coin au bled sans aucun lien de cognition dans une société la où le poids des traditions et encore très lourd bouleverse la vie de Jmiaa , elle se trouve obliger de marier pour cacher cette infamation , alors que la mère de Jmiaa « Mouy » , n'était pas contente et satisfaite pour ce mariage , pour elle Hamid n'est pas le bon homme qu'elle souhaite et cherche pour sa fille , mais elle n'as pas d'autre choix sauf d'accepter ce mariage et pour faire taire à tout les mauvaises langues. D'une autre part la plage de Ain Diab et comme la définit l'auteure dans son glossaire : « Littéralement , la « source aux loups ». Plage de la ville de Casablanca » , la plage de Ain Diab Pour Jmiaa représente les bons moments de joie , de bonheur , d'agité, de plaisir car ce magnifique plage reflète l'image d' une belle vie , d'une vie conjugale heureuse au début du mariage, tandis que Casablanca représente l'image de la misère , la souffrance et les moments terribles de Jmiaa avec son mac qui devient un homme fichu habitué du haschich, qui pousse sa femme à prostituer pour gagner l'argent puis il abandonne sa femme et partie en clandestin en Espagne pour régulariser sa situation donc l'auteure montre une image sur l'échec d'une vie conjugale qui commence heureuse et termine par le divorce à travers deux lieux différents et que chacun est sa représentation pour Jmiaa.

---

<sup>89</sup> ALAOUI MERYEM. OP.cit, p, 34.

Par ailleurs, « Le voyage dans un autre place a joué un grand rôle d'enrichir la culture de l'autre qui vient d'un autre coté ; il apprend au voyageur aussi des choses dont le rencontre à savoir une culture différente à la sienne »<sup>90</sup>. C'est le fait de Jmiaa lorsqu'elle décolle le Maroc vers l'Amérique.

Un petit déjeuner traditionnel, c'est ce que je voulais.  
Quelque chose qui tienne le ventre, cent pour cent américain.

Ils savent manger ces gens-là.

Si un jour toi aussi tu arrives à venir ici, c'est ce que tu dois commander. Devant moi, j'ai des œufs. Une omelette remplie de légumes. Je ne saurais même pas te dire tout ce qu'il y a dedans tellement il y a de choses. Des courgettes, des herbes, des poivrons verts, rouges et jaunes, des oignons. Il y a même de la tomate. Et à côté, il y a des pommes de terre, coupées en cubes, et des tranches de leur pain de petit déjeuner. Des tranches carrées et grandes. Bon honnêtement, je préfère Celui qu'on a chez nous mais tu peux dépanner avec celui-là quand même.<sup>91</sup>

Le voyage qu'elle fait Jmiaa en Amérique va permettre de découvrir une autre culture qui est quasiment différente de la sienne. D'abord pour Jmiaa la cuisine américaine n'est pas bonne, malgré que l'Amérique est un pays qui issu par plusieurs immigrants et que chaque personne ramène avec lui sa culture donc la gastronomie américaine est influencée par des multiples plats des autres pays, alors qu'elle préfère la cuisine marocaine. En tant le Maroc est un Pays au carrefour de multiples civilisations : Arabe, Berbère, Afrique, Subsaharienne et Europe aussi sa place géographique méditerranéenne permet d'enrichir sa cuisine, qui est caractérisée par la variété, la diversité et ses plats délicats qui sont basés sur l'huile d'olive, le blé, les épices, le piment, la viande, les poissons parmi les plus délicieux et célèbre plats : La Harira, Le Tajine, Le Méchoui, La Seffa, La Rfissa, la Bestila et le Couscous qui est un plats traditionnel et commun avec d'autre pays comme l'Algérie, la Tunisie qui représente que le Royaume marocain est influencé par plusieurs civilisations.

---

<sup>90</sup> BEDJDOUR Nabila : L'imagologie du Désert dans Désert de J-M-G le Clézio, mémoire de Master en Sciences des textes littéraires-Universitaire de Jijel-Tassoust 2013/2014.

<sup>91</sup> ALAOUI MERYEM. OP.cit, p, 231.



Tous ces plats délicats rendent la gastronomie Marocaine la plus riche au monde «et qui a été consacré en 2015 par Worldsim, la classant comme 2eme destination gastronomique au monde ». <sup>92</sup>

D'un autre coté, ALAOUI MERYEM, montre une image sur la civilisation occidentale selon ces deux extraits :

A boire, j'ai commandé un café au lait. Tu sais, Ils ont un système de fous ici. Quand tu commandes un café, ou un Coca ou n'importe quoi à boire-sauf de l'alcool-, ils te servent et te resservent jusqu'à épuisement. Quand tu finis ton verre, il ya le serveur ou la serveuse qui vientte demander si tu en veux encore. Tu peux en prendre même vingt situ veux. S'ils font ça, c'est parce que les gens d'ici sont cons. Même quand ils sont en groupe, ils commandent tous des boissons. Au lieu d'en prendre une et de la partager.

Elle ajoute :

Pour être honnête, je trouve que leur peuple est un peu débile. Nous on est sans le sou mais on na de la cervelle. Eux ils ont tout ce qu'il faut et ils ne savent pas quoi faire avec. Par exemple, si tu achètes un truc et que tu n'aimes pas ou qu'il n'est pas à ta taille ou n'importe quoi d'autre, tu retournes dans le magasin avec ton paquet et ton ticket et ils te rendent l'argent. Même s'il est ouvert, même si tu l'as porté. Ils ne te demandent même pas pourquoi et ils te rendent tout l'argent que tu as payé. <sup>93</sup>

Ceci explique la différence entre la civilisation occidentale et la civilisation orientale et que chaque personne tient une mentalité, un mode de vie différent de l'autre, des traditions, des coutumes et même la religion, mais pour Jmiaa , elle considère et nomme le système des américains par « un système de fous » et grâce à son explication nous a permis de découvrir la société américaine et comment ils ont traité ces clients , donc l'auteure dévoile cette société à travers son personnage principale qui était très curieuse pour déchiffrer et connaître ce monde qui semble un monde matériel. « Enfin, le voyage est l'élément essentiel d'augmenter l'esprit, la pensée,

---

<sup>92</sup> file:///data/data/com.android.browser/files//688-gastronomie-marocaine-2°-cuisine-monde.html.mht

<sup>93</sup> ALAOUI MERYEM OP.cit, P, 232.

l'écriture, l'expérience et avoir une bonne connaissance de l'être par la rencontre avec les différentes cultures. »<sup>94</sup>

Dans le Royaume marocain est précisément à Casablanca , dans ce quartier vit une jeune prostituée âgée de 34 ans avec sa fille Samia, L'auteure ,ALAOUI MERYEM qui née et grandit aussi à Casablanca , elle nous a fait une image sur les logements miteux, les quartiers mégalo-poles du Maroc à travers son personnage principal , Jmiaa qui n'a pas un autre choix sauf d'exercer ce métier pour vivre et nourrir .De plus, elle représente une image sur la souffrance, la pauvreté ,la misère et les moments terribles des femmes marocaines lorsqu'elles se trouvent obliger de marier et d'assumer toute la responsabilité que s'impose leur société caractérisée par des traditions très lourde , ainsi , elle représente une autre image positive sur Jmiaa ,la vie de cette jeune femme qui est basculée lorsqu'elle rencontre Bouche de cheval qui cherche une actrice pour son premier film, Jmiaa abandonne le monde de la prostitution et entre à un autre monde qui est le cinéma ,ce nouveau travail permet à Jmiaa de faire un voyage vers L'Amérique pour découvrir et connaître la culture occidentale.

---

<sup>94</sup>BDEJDOUR Nabila : *L'imagologie du Désert dans Désert* de J-M-G-le Clézio, mémoire de Master en Sciences des textes littéraires-Université de Jijel-Tassoust 2013/2014.

## **Conclusion générale**

## Conclusion générale:

La littérature algérienne féminine contemporaine de langue française a connu une évolution remarquable sur le plan thématique et esthétique. Elle a connu un grand succès avec plusieurs écrivaines de différentes nationalités (Algérienne, Tunisienne, Marocaine). De ce fait, nous avons pris comme exemple la brillante écrivaine marocaine MERYEM ALAOUI. Une jeune écrivaine trentenaire née et a grandi à Casablanca. Quelques années plus tard, elle s'est exilée à New York où elle a publié son premier magnifique roman le 23 août 2018 intitulé *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL*. Ce chef d'œuvre a connu une réussite remarquable qui se vérifie par sa réception critique. On lui a donné le prix Goncourt de l'année 2018 et aussi le prix des lyciens de la même année.

Dans notre travail de recherche intitulé " Image et représentation dans *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL* de ALAOUI MERYEM ", nous avons faits une étude qui se compose de quatre chapitres.

D'abord, nous avons consacré le premier chapitre pour la présentation de l'approche titrologique. Avec cette présentation, nous avons inséré un ensemble varié de différentes définitions données au titre, puis nous avons représenté toutes les fonctions et les types de titres. Nous avons aussi donné une vision générale sur ce que le titre de notre corpus d'analyse représente et ce qu'il a comme signification. Nous avons essayé aussi de mettre en évidence la relation du titre avec le nom du personnage " **bouche de cheval** " et toute l'histoire du roman. Le titre de notre corpus d'analyse : *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL*, est un titre qui forme en soi un champ polysémique. C'est cette polysémie qui rend l'histoire plus attirante et intéressante. La bonne interprétation du titre facilite au lecteur de découvrir ce que l'auteur veut dire dans son texte. Dans notre analyse, nous avons présenté, par la suite, l'approche sociocritique qui nous a servi comme outil théorique pour analyser notre corpus que nous avons jugé assez réel que fictif. Nous avons constaté que l'auteur a bien réuni les événements socio-politico-économiques qui caractérisent la société marocaine. L'auteur n'a pas raté aussi de signaler des événements universels qui ont marqué précisément l'année 2011.

Dans le troisième chapitre de notre étude, nous avons procédé à une analyse onomastique. Dès les premières pages et tout au long de cette histoire, nous avons

remarqué que l'auteure emploie dans son texte un mélange entre l'arabe dialectal et la langue française. C'est ce mélange qui nous a poussée à faire cette étude onomastique de certains noms arabo-musulmans (anthroponymie) et de mettre l'accent sur leur symbolisation ainsi que les villes marocaines (toponymie).

Dans le dernier chapitre de notre travail de recherche, nous avons analysé un certains nombres de citations afin d'étudier tout ce qui est imagologique. Parmi les représentations que nous avons repérées et nous avons cherché leurs images, les deux fortes femmes aux caractères remarquable sur le plan sociale : une femme qui exerce la prostitution pour vivre et nourrir sa fille et une autre qui a fait toute une réflexion sur le monde de la prostitution pour réaliser un film documentaire sur cette pratique pêchée dans notre religion ce film qui sera présenter aux États-Unis et qui devra dévoiler la vérité du Royaume marocaine. Nous avons évoqué aussi la différence entre la culture occidentale et la culture orientale à travers l'approche imagologique de l'espace.

Dans ce mémoire, nous avons signalé aussi différentes images qui représentent chacune un lieu et nous avons essayé d'étudier sa symbolisation.

Enfin, les résultats de notre recherche peuvent ouvrir l'opportunité à de multiples recherches plus approfondies.

## **Références Bibliographiques**

## **Le corpus :**

ALAOUI MERYEM, *LA VERITE SORT DE LA BOUCHE DU CHEVAL*, GALLIMARD, 2018, 260pages.

## **Les ouvrages théoriques :**

- ACHOUR Christiane, *Convergences Critiques*, O.P.U, 1990p.28
- ADAMS Hazard. « *Les titres et les intertitres* » in journal de l'Esthétique et de la critique d'Art. 1987, p 46.
- DUCHET Claude *Sociocritique*, Paris, Nathan, 1979, p4
- DUCHET Claude. « *Éléments de titrologie romanesque* » in littérature. Décembre 1973.p12
- GENETTE Gérard, « *La structure et les fonctions du titre dans la littérature* » in critique n=14, 1988, p692, p693
- MACHEREY Pierre. *Pour une théorie de la production littéraire*, p28.
- BARTHES Roland, « *Analyse textuelle d'un conte d'E.Poe* », dans *L'aventure sémiologique*, Seuil, 1985.pp. 329-359.
- BARTHES, Roland, S /Z, Op.cit.p101.
- Bernard Mérigot,*Lecture de The clockwork testament d'Anthony Burgess*,article in Sociocritique de Claude Duchet,p.134.
- FERRY Anne, *The Title of the poem. Stanford* : Stanford University Press, 1996, p1.
- FURETIERRE Pierre, *Le roman bourgeois*, paris, Seuil, 1974p.65
- GEOFFROY, Younes et Néfissa, *des prénoms arabes*, Beyrouth-Liban, Al Bouraq, 2000, p.17.
- GOLDMANN Lucien ,*Marxisme et science humaines* ,Paris, Gallimard,1970,p.62.
- I, MARDH, « *Headlines: on the grammar of English front page headlines* » (Lund Studies) in English, 1980, p14.

-LEO.H.HOEK, *La Marque du titre*. La Haye, Mouton, 1981, p.292

-PAGEAUX Daniel Henri Revue de *Littérature comparée*, Sorbonne Nouvelle Paris111, 1998.p.3.

-PAGEAUX Daniel Henri, *la littérature Générale et Comparée*, Paris, 1994, p.140

-PETT-JEANA. : *Les faits divers : polyphonie énonciative et hétérogénéité*. In Revue Langue française n7.Hachette.Paris, 1987, p.73.

### **Mémoires :**

- BEN MERIKHI HALIMA (Epouse Bensid) : *Approche titrologique de l'œuvre romanesque* de Malek Hadadd, *Cas de – L'Elève et la leçon,-Le Quai aux Fleurs ne répond plus*, mémoire de magistère en science des textes littéraires, Université El Hadj-Lakhdar- Batna ,2004/2005.

-BDEJDOUR NABILA : *L'imagologie du Désert dans Désert* de J-M-G-le Clézio, mémoire de Master en Sciences des textes littéraires-Université de Jijel-Tassoust 2013/2014.

-BENDID SOURAYA : *la lutte du jour et l'ambiguïté d'un destin dans ce que le jour doit à la nuit* de Yasmina khadra, mémoire de magister en sciences des textes littéraires, Université de Sétif, 2,2010.

-BOULAHIA AKILA, BOULAHIA Radia : *Etude de Au commencement était la mer* de Maïssa Bey mémoire de Master en Sciences des textes littéraires, université de Jijel-Tassoust, 2016-2017.

### **Articles :**

- Culture-connaissiez –vous l'origine des noms des villes marocaines –Article19.ma

- essai sur l'exotisme. Une esthétique du Divers.1955

### **Sitographie:**

- <https://fr.m.wikipedia.org/wiki/Sociocritique>, consulté le : 20/03/2020



- Imagologie-définition-Encyclopedie
- Anis Birrou, Secrétaire d'Etat chargé de l'Artisanat
- Etymologie du mot cheval-Compte Rendu-704Mots/CHEVAL : popularité du nom CHEVAL, généalogie des CHEVAL
- file:///data/data/com.android.browser/files//688-gastronomie-marocaine-2°-cuisine-monde.html.mht
- file:///data/data/com.android.browser/files//search-3.mth
- file:///data/data/com.android.browser/files/signification-prénom-SAMIA.html-1.mht
- http//Définition du dictionnaire de Larousse.
- http//Mini Robert : Langue française & noms propres, Paris, 1999.
- http://www.espace-maroc.com/magazine/1-155-ramadan-conseils-touristes-maroc.html
- https:// grands\_reves1234-blogspot.com/2015/07/le-symbole-du-cheval-htm !!
- https://fr.m.wikipedia.org/wiki/symbole-du-cheval#Encyclop0/0C30/0Aides-et-dictionnaires,consulté le 12/08/2020.
- https://fr.vikid Culture-Connaissez- vous l'origine des noms des villes marocaines – Article 19.ma ia .org/wiki/Tanger
- https://fr-m-wikipedia-org/wiki/cheval-dans-la-culture, consulté le 12/08/2020.
- https://www.wikiwand.com/fr/Sociocritique
- L'onomastique littéraire-Cours et Idées En Ligne
- Le Maroc va rester à l'heure d'été, [https://abo.lemonde.fr/#xtor=CS1-454\[CTA-LMFR\]-\[HEADER\]-86\[Article -\]](https://abo.lemonde.fr/#xtor=CS1-454[CTA-LMFR]-[HEADER]-86[Article -])
- Le Saint coran (traduction en français), sourate 2 : la vache (al-Baqarah), verset31.
- Pourquoi le soulèvement au Maroc n'est pas un nouveau printemps tunisien\\ Stale.fr
- Premières manifestation réussies pour plus de démocratie au Maroc-Jeune Afrique

-Prénom filles Halima –Signification et origine

-Prénom garçons Houcine-Signification et origine

-Qu'est ce que la littérature comparée ?-Département de littératures et de langues du monde-Université de Montréal.

-Ramadan : comment certains pays s'arrangent avec le temps-Libération

-SAMIRA : découvrez l'origine et la signification du prénom SAMIRA-Madame Figaro(Samira)

-Société marocaine-Last Night in Orient

-Stendhal le rouge et le noir/disponible sur : <http://beq.ebooks gratuits.com/vents>  
Stendal-rouge PDF.

## Résumé :

Les évènements de l'histoire se déroulent à Casablanca qui est un quartier populaire très célèbre au Maroc, Dans ce quartier vit, une jeune femme prostituée âgée de 34 ans avec sa fille. Cette femme était mariée avec Hamid, un homme du Bled. Elle nous a raconté son quotidien et celui de ses voisines : les chaînes télévisées et les feuilletons mexicains qu'elle aime, un quotidien dur mais qui nous fait aussi sourire grâce à son humeur. Avec Jmiaa on découvre aussi un Maroc populaire urbain et ses logements miteux, la corruption, le sexe, l'alcool, les arrières cours sales, les querelles entre femmes, la violence des hommes et leur misère morale le « haschich », l'hypocrisie, le quotidien climatique ainsi que l'échec de son mariage car elle est mariée avec un homme fichu habitué à la consommation du haschich, ce qui pousse sa femme à prostituer avec ses amies pour gagner de l'argent. Un homme irresponsable qui abandonne sa femme et part en clandestin vers l'Espagne. Par ailleurs, la vie de Jmiaa est basculée lorsqu'elle rencontre « chadlia » une jeune femme cinéaste hollandaise d'origine marocaine et qui la nomme aussitôt « bouche de cheval ». Cette femme cherche une actrice pour réaliser son premier film. Jmiaa est choisie d'être la protagoniste du film et c'est elle qui va aider « bouche de cheval » pour terminer le scénario en jouant le rôle de femme prostituée. Finalement, Jmiaa laisse le Maroc et décolle vers l'Amérique pour assister au festival où on va présenter leur film. Ces deux jeunes femmes gagnent le prix du film et cette réussite du film se considère comme un deuxième succès pour Jmiaa dans son nouveau travail qui est le cinéma. Jmiaa lance un grand youyouyouyouyouyouyouyouyouyou.

## الملخص:

تدور أحداث هذه القصة في حي شعبي.. مشهور في المغرب والذي يعرف باسم "كازابلانكا" حيث تروي لنا بطلة هذه القصة حياتها اليومية مع جاراتها في الحي الشعبي.. الذي يتميز بسكناته المهترئة.. الرشوة.. الجنس.. شرب الخمر.. عنف الرجال ومعاناتهم مع الحشيش.. النفاق و المناخ الذي يتميز به خدا البلد.. حيث تروي لنا حياتها الزوجية الفاشلة ومعاناتها طوال هذه الفترة إلى غاية هجر زوجها لها وهروبه بطريقة غير شرعية إلى إسبانيا من أجل تحسين أوضاعه

المعيشية. وقد شهدت حياة جميعه تغيرات وتقلبات عند مقابلتها لسيدة هولندية "شادلية" ذات الأصول المغربية والتي تعرف باسم " فم الحصان " .. حيث كان الفضل لهاته المرأة بجعل جميعه الممثلة الرئيسية لفلهما وبدورها مساعدتها في إتمام السيناريو وذلك من خلال وصفها للحى وطبيعة عملها.. غادرت جميعه المغرب متوجهة نحو أمريكا وذلك من أجل حضورها للمهرجان الذي سيعرض فيه الفيلم الذي كانت بطلته..وقد اعتبر هذا الأخير من بين أفضل الأفلام حيث تحصلت هاتين المرأتين علي الجائزة ..وقد عقب نجاح هذا الفيلم بنجاح جميعه في عملها الجديد " السينما" وقد انتهت هذه القصة بزغاريه جميعه .

**abstract:**

The events of this story take place in a popular neighborhood .. famous in Morocco, is known as "Casablanca", where the heroine of this story tells us her daily life with her neighbors in the popular neighborhood .. which is characterized by its dilapidated housing .. bribery .. sex .. drinking alcohol .. violence Men and their suffering with hashish ... hypocrisy and the climate that characterizes the country ... where she tells us her failed marital life and her suffering throughout this period until her husband abandoned her and escaped illegally to Spain In order to improve his living conditions. The life of all of them witnessed changes and twists and turns when she met a Dutch woman "Chadleia" of Moroccan origins, who is known as "The Horse's Mouth" .. where the credit for this woman was for making all of them the main representatives of their films and in turn helping her complete the scenario, and that was through her description of the neighborhood and the nature of her work .. All of Morocco is heading towards America, in order to attend the festival in which the film will be shown The one whose heroine was..and this last one was considered one of the best films as these two women got the award..and after the success of this film was the success of all of it in her new work "Al-Cinema", and this story ended with the youyouyouyouyouyou of all of it.